



Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Grado en Comunicación Internacional
Bachelor in Global Communication

Trabajo Fin de Grado

Marruecos y España:
diferencias de
comunicación

Estudiante: Adriana Giménez Jiménez

Dirección: Dolores Rodríguez Melchor

Madrid, junio de 2022

Resumen:

En un contexto de creciente globalización, en el que el movimiento y la mezcla cultural son, cada vez más, la norma, se hace necesario un enfoque constructivo en la comunicación entre distintas culturas. En esta línea, este trabajo describe los rasgos principales de la comunicación marroquí y analiza las diferencias entre esta y la relativa a la cultura española. A través de la observación participativa, el desarrollo de entrevistas y una revisión bibliográfica basada especialmente en las teorías de Edward T. Hall, William B. Gudykunst, Stella Ting-Toomey, Ronald F. Inglehart y Geert Hofstede se alcanzan conclusiones que revelan la existencia de diferencias de comunicación. No obstante, se encuentran también claras similitudes que permiten una comunicación fluida entre ambas culturas.

Abstract:

In a context of increasing globalization, in which movement and cultural mix are becoming more and more the norm, a constructive approach to communication between different cultures is necessary. In this line, this paper describes the main features of Moroccan communication and analyzes the differences it presents from the Spanish communication. Through participatory observation, the development of interviews and a bibliographical review based especially on the theories of Edward T. Hall, William B. Gudykunst, Stella Ting-Toomey, Ronald F. Inglehart and Geert Hofstede, conclusions are reached that reveal the existence of communication differences. However, clear similarities are also found that allow for smooth communication between the two cultures.

Palabras clave: comunicación intercultural, diferencias comunicativas, sensibilidad intercultural, Marruecos, España

Key words: intercultural communication, communication differences, intercultural sensitivity, Morocco, Spain.

Tabla de contenido

1. Introducción	1
2. Estado de la cuestión.....	2
2.1. Marruecos: situación política, económica y social.....	2
2.2. Percepciones mutuas	5
2.2.1. Cómo perciben los españoles a los marroquíes	5
2.2.2. Cómo perciben los marroquíes a los españoles	7
2.3. Teorías de comunicación intercultural	9
2.3.1. Sensibilidad cultural: Milton Bennett	9
2.3.2. La cultura a través de los valores: Ronald F. Inglehart y Geert Hofstede	11
2.3.3. La cultura y el tipo de comunicación: Edward T. Hall, William B. Gudykunst y Stella Ting-Toomey.....	13
3. Marco teórico.....	14
3.1. La cultura marroquí.....	14
3.2. Teorías principales	19
3.2.1. Edward T. Hall: contexto, cronemia y proxemia.....	19
3.2.2. William B. Gudykunst y Stella Ting-Toomey: estilos comunicativos.	24
4. Objetivos y preguntas de estudio	26
5. Metodología	26
6. Resultados y discusión.....	28
6.1. En relación con los valores	28
6.2. En relación con el estilo	33
6.3. En relación con los parámetros de Hall	36
7. Conclusiones y propuestas.....	39
8. Referencias bibliográficas	42
Anexo I: Entrevistas	46
Entrevista 1	46
Entrevista 2	50
Entrevista 3	57
Anexo II: Sistematización de los datos	70

Índice de ilustraciones y tablas:

Ilustración 1: Modelo 6—D, Marruecos y España	17
Tabla 1: datos principales de las personas entrevistadas	27

1. Introducción

En un contexto de creciente globalización, en el que el movimiento y la mezcla cultural son cada vez más la norma, se hace necesario contribuir de forma activa a la construcción de una sociedad sana, donde haya colaboración, comprensión y comunicación efectiva entre personas de distintas culturas conviviendo en un mismo espacio y, por ende, menos conflicto.

Es a través de una perspectiva intercultural que se enfatizan el diálogo y el intercambio respetuoso y fructífero entre distintas culturas, yendo así más allá de lo contemplado por la multiculturalidad (Barrett, 2013, p. 26). Así, la contribución a una mejora de las competencias interculturales de las personas y a la expansión de las ideas que sirven de base a la perspectiva intercultural puede tomar infinitas formas. Este trabajo, en concreto, se centra en las culturas marroquí y española. La razón que hay detrás de esta elección fue haber tenido la oportunidad de vivir durante tres meses en Rabat, Marruecos. Una vez allí, se consideró pertinente llegar a conocer realmente la cultura del país y adquirir una competencia intercultural adecuada en aquel nuevo contexto.

Edward T. Hall (1989, p. 69) defiende que hay dos cosas que impiden la comprensión de una cultura, “la linealidad del lenguaje y los profundos prejuicios y cegueras incorporados que toda cultura proporciona”, y que trascender estas dificultades es una tarea colosal. Así pues, se buscó en un primer momento hacer de este proyecto una herramienta para superar estas dificultades, identificando los prejuicios más prominentes y confrontándolos, comprendiendo el nuevo contexto cultural y cómo este se traducía en el lenguaje que utilizaban las personas marroquíes. Se pretendía además hacer uso de esta información para generar un avance en la escala de Bennett o Modelo de Desarrollo de Sensibilidad Intercultural (DMIS), eso es, procurar un aumento de la sensibilidad y adaptación a la diferencia cultural. Asimismo, se aspiraba con ello a garantizar que las situaciones comunicativas en el contexto marroquí resultaran tan positivas y efectivas como fuera posible.

No obstante, los intereses detrás del proyecto van más allá. Se pretende que la sensibilidad cultural y competencia lingüística adquiridas puedan ser utilizadas para facilitar la comunicación entre marroquíes y españoles en general. Para ello, se llevará a cabo un análisis sistemático entre ambas formas de comunicarse, teniendo en cuenta las culturas de las que parten, de forma que se pueda identificar las diferencias más relevantes y

potencialmente conflictivas. Por un lado, esos conocimientos podrían ser de utilidad para españoles que viajen o trabajen en Marruecos. Por otro, la transmisión de esta información sería también positiva en España misma, teniendo en cuenta entre otros el elevado número de ciudadanos marroquíes que viven actualmente en España (872.759 en 2021 (INE, 2021)), la enorme cantidad de prejuicios negativos que se asocian a la cultura marroquí en el país e incluso los conflictos que se generan en lugares en los que la concentración de personas marroquíes es mayor.

2. Estado de la cuestión

2.1. Marruecos: situación política, económica y social

Marruecos cuenta con una estabilidad tanto política como económica mayor al que presentan otros países de la región. Concretamente, Marruecos se define como una monarquía constitucional democrática, parlamentaria y social. El monarca actual, que además de jefe de Estado es Comendador de los Creyentes (líder religioso), es Mohamed VI de Marruecos, que domina la realidad política marroquí junto con la élite del país (entorno palaciego conocido como majzén) (Amirah-Fernández, 2015, p. 31). La Constitución de 2011, impulsada por la misma monarquía como respuesta a las protestas resultantes de la llegada de la Primavera Árabe a Marruecos, limitó los poderes del rey. No obstante, este aún mantiene amplios poderes de carácter ejecutivo (Brumberg, 2002). Tras las elecciones de septiembre de 2021 se instauró como presidente del Gobierno Aziz Ajanuch, líder del partido RNI (Rassemblement National des Indépendants) de ideología conservadora y liberal. Así, apartó del poder al PJD (Parti de la Justice et du Développement), partido islamista que gobernaba el país desde 2011.

Marruecos es un país parcialmente democrático, según Freedom House. Cuenta con una puntuación de 37 sobre 100 atendiendo a los parámetros de la organización y flaquea así notablemente en derechos políticos y libertades sociales: se determina que el país cuenta con unos medios de comunicación y un poder judicial no independientes, que el Gobierno no opera con transparencia, que el líder del ejecutivo no es elegido a través de elecciones libres y justas y que la libertad académica es mediana, entre otros (Freedom House, 2021).

Por otro lado, los cambios culturales y sociales que vienen ocurriendo desde hace unos años, que afectan notablemente a ciertos sectores sociales (sobre todo a la población urbana y joven), parecen estar afectando a la percepción de legitimidad de la figura del monarca. Al mismo tiempo, encontramos en el país una insatisfacción social creciente

con el sistema político y una percepción de que los dirigentes son incapaces de solucionar problemas como la corrupción o de mejorar la realidad socioeconómica del país. Así, aunque los datos macroeconómicos de Marruecos sugieren estabilidad, la ausencia de una mejora en las condiciones de vida de la población puede resultar en un aumento del malestar social. Las tasas de crecimiento insuficientes, los elevados niveles de desigualdad o la renta per cápita, entre otras, son algunas de las posibles fuentes de conflicto a las que se enfrenta Marruecos (Amirah-Fernández, 2015, p. 31).

En cuanto a su realidad económica, cuenta con una economía dividida entre un sector tradicional escasamente productivo, donde priman las actividades agrícolas y de servicios, y un sector industrial centrado en las comunicaciones y los servicios tecnológicos, que ha ido ganando peso y productividad en los últimos años. Por otro lado, la actividad turística se presenta como uno de los principales motores de crecimiento de la economía del país. Aunque se determina que la economía marroquí cuenta con un potencial de crecimiento considerable, existen varios factores económicos, administrativos y sociales que lo ralentizan. Entre estos últimos —que son de gran utilidad al mismo tiempo para empezar a comprender el contexto social que presenta el país— encontramos una elevada tasa de desempleo y de analfabetismo, un alto nivel de pobreza, una clase media reducida y una baja renta per cápita (MAEUEC, 2020). Asimismo, Naciones Unidas atribuye a Marruecos un índice de desarrollo de 0,686, que es ligeramente inferior a la media global, situada en 0,737. Este índice está calculado a partir de la esperanza de vida (que en Marruecos es de 76,7), los años esperados de escolaridad (13,7 en el país) y el ingreso per cápita (7.368 USD) (UNDP, 2020).

El islam es la religión oficial del Estado y el 99,4% de la población es musulmana. La identidad religiosa de Marruecos se basa un islam moderado y equilibrado, que además forma parte de su diplomacia: ha buscado promover esta vía intermedia al islam como una forma de combatir el radicalismo y exportarlo a otros países de la región, presentándose como líder del cambio (Baylocq y Hlaoua, 2016).

La población marroquí se compone de dos etnias, la árabe y la amazigh o bereber (ICEX, 2021) —siendo la primera la etnia dominante y por tanto la que utilizaremos en la parte de análisis de este trabajo para clasificar a las personas marroquíes—. Los idiomas oficiales son el árabe clásico y el tamazight (MAEUEC, 2020). El árabe se habla principalmente en su forma dialectal, el árabe marroquí o dariya, que difiere notablemente del árabe clásico y que, además, adopta formas ligeramente distintas en las diferentes

regiones del país. El tamazight o bereber, por su parte, es el idioma propio de aquellas personas que habitaban la región antes de la llegada de los árabes y que actualmente habla un elevado número de marroquíes. Es una lengua de carácter oral, que ha sido codificada recientemente y que no fue introducida en el ámbito público hasta 2011 (Nejme et al., 2012). Además de estos idiomas, también abundan en el país las personas que hablan francés, que es además el idioma administrativo, y español, resultado de la presencia española en Marruecos en tiempos del Protectorado (1912-1956).

A nivel internacional, es un país que ha buscado en los últimos años adoptar un rol estabilizador en la región, así como diversificar sus relaciones multilaterales. En cuanto a su conexión con España, ambos países mantienen una relación estrecha, favorecida por la historia que comparten, su proximidad geográfica y vecindad, la pertenencia de ambos al contexto mediterráneo y los intereses económicos mutuos (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 76). Destaca considerablemente la economía como un pilar sólido de la relación entre ambos. España es, por ejemplo, el mayor proveedor del país magrebí, así como su principal cliente. Destaca además España como uno de los mayores inversores en Marruecos, siendo responsable de un 9,8% del total de inversiones. Por otro lado, España destaca como uno de los mayores emisores de turistas a Marruecos, únicamente superado por Francia. Por otro lado, los flujos de turistas marroquíes que eligen España como destino también incrementa cada año (MAEUEC, 2020).

Existen también diversas cuestiones más problemáticas de las relaciones bilaterales entre ambos países, que dificultan el diálogo, que incluyen el pasado colonial, el narcotráfico, la migración irregular, la cuestión del Sáhara, los problemas de Ceuta y Melilla y el problema de la pesca (Affaya y Guerraoui, 2005).

En el último año, las cuestiones que han salpicado las relaciones entre ambos países están relacionadas con la cuestión del Sáhara. Estas incluyen el acogimiento en España de Brahim Gali, secretario general del Frente Polisario, evento que desató la suspensión de la colaboración entre España y Marruecos en materia de seguridad por parte de este último y la retirada de las fuerzas marroquíes de las fronteras que generaría la llegada de numerosas personas marroquíes a las costas españolas (Varo et al., 2021). Recientemente, la cuestión se ha reactivado, pues España ha cambiado su posición histórica con respecto al Sáhara Occidental. Hasta este momento el país había defendido como solución el referéndum de autodeterminación establecido por Naciones Unidas, posición que había generado numerosas fricciones con Marruecos. En marzo de 2022, España pasaba a

apoyar el plan de autonomía de Marruecos, recomponiendo así su relación con Rabat (Rengel, 2022).

2.2. Percepciones mutuas

Tanto los españoles como los marroquíes tienen constancia de lo importante que es el otro país para la política exterior del país propio. No obstante, marroquíes y españoles juzgan la relación entre ambos países de manera distinta: mientras que la gran mayoría de los marroquíes estiman que las relaciones son buenas o muy buenas, los españoles consideran que la situación de las relaciones no es excesivamente positiva. En una escala del 0 al 10, el Real Instituto Elcano determinaba en 2015 que los españoles juzgaban con un 4,5 las relaciones entre ambos países y que los marroquíes lo hacían con un 6,7. Así, aunque parece existir un apoyo general de la opinión pública en Marruecos y España a la mejora de las relaciones entre ambos países, este es mayor en el primero que en el segundo (Amirah-Fernández, 2015).

2.2.1. Cómo perciben los españoles a los marroquíes

En Europa, el marroquí, al igual que el musulmán y el oriental en general, ha sido objeto de rechazo en el imaginario colectivo. A lo largo de la historia, y a menudo a raíz de conflicto diversos, se le ha animalizado, endiablado y reducido a representaciones cargadas de estereotipos negativos y virulentos. Se le ha asociado a la violencia, la pereza, la superstición, la mentira, la suciedad, la impostura o la inmoralidad, estereotipos a los que se recurría cada vez que un enfrentamiento enturbiaba las relaciones y que hoy en día hasta cierto punto siguen presentes en la sociedad europea y española (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 50).

En el imaginario español existe una presencia fuerte de Marruecos, fruto de la proximidad geográfica y la larga historia compartida (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 53). Distintos eventos históricos han contribuido a la formación de clichés que aun en la actualidad siguen presentes de una manera o de otra: cuando en el siglo XIX diversas potencias europeas, entre las que se encontraba España, se interesaron por Marruecos y comenzaron la ocupación de parte de su territorio, se generó un compendio de valoraciones despectivas a cerca de los marroquíes. Se les juzgaba como personas crueles, fanáticas, perezosas y fatalistas —imagen potenciada como estrategia para justificar la conquista de su territorio—; ya en tiempos del Protectorado (1912), los españoles tuvieron la oportunidad de conocer Marruecos más en profundidad, lo que favoreció el surgimiento

de una imagen diferente de los marroquíes como bonachones, ingenuos, o *salvajes a civilizar* (Martín Corrales, 2004); más tarde, la derrota de España en la batalla de Annual en 1921 propició un resurgimiento de una imagen más peyorativa de los marroquíes (Messari, 2002, p. 260); después de los atentados del 11-M en el 2004, se exacerbó la desconfianza, el miedo y el rechazo hacia el “otro” y concretamente hacia el “otro” musulmán (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 56) —lo que repercutió sobre el marroquí también, pues este encarna también para la persona española todos los prejuicios relacionados con el musulmán (además de con el árabe y con el africano) (Ibid., p. 53), estando entre ellos la agresividad vinculada al islam radical—.

Algunos de los prejuicios negativos construidos a lo largo de la historia se han convertido en estructurales e inherentes del imaginario español, define el historiador Eloy Martín Corrales (2004), entre ellos el salvajismo, el fanatismo, el fatalismo, la falsedad, la lascivia, la avaricia o la pereza. Estos prejuicios, mantenidos también debido a un profundo desconocimiento de los españoles sobre los marroquíes (Messari, 2002, p. 264), resurgen sobre todo a raíz de contextos conflictivos, como aquellos relacionados con Ceuta y Melilla o con el Sáhara, con la inmigración ilegal, con el terrorismo o con el narcotráfico. No obstante, aunque estos conflictos han provocado en distintos momentos una escalada del rechazo y la xenofobia, esto ha sido compensado en cierta medida por un aumento paulatino de la tolerancia desde las décadas de los ochenta y los noventa, relacionado con el desarrollo democrático en el país: entre la opinión pública española han crecido en número las actitudes comprensivas hacia el “otro” (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 55) y con ello hacia el marroquí.

Esta tendencia más tolerante parece haberse mantenido en los últimos tiempos. La imagen del marroquí se ha alejado en cierta manera de los prejuicios negativos heredados y ha comenzado a adoptar otras formas. Afirma por ejemplo el sociólogo e investigador Mohamed Boundi Boundi (2012) que las categorías de “otro” y “moro” van siendo abandonadas en favor de otras más positivas como la de “migrante trabajador que busca integrarse en la sociedad”. Aun así, desde finales de la década de los 90, los marroquíes son el grupo de inmigrantes menos valorado por parte de los españoles. Argumentos de los que hacen uso los españoles para explicar su rechazo incluyen su analfabetismo, el uso del velo, o el atraso de las zonas rurales de las que provienen (Amirah-Fernández, 2015, p. 61). Cabe destacar, además, que entre los fenómenos internacionales que los españoles perciben como más peligrosos se encuentran el terrorismo islamista, el

narcotráfico y la migración irregular, fenómenos que el español asocia en cierta medida a Marruecos y por lo tanto influye en su percepción del país (Ibid., p. 21).

Por otro lado, abunda la percepción de Marruecos como un régimen de carácter tradicional donde el rey concentra todos los poderes y como un emisor de inmigrantes clandestinos (Boundi Boundi, 2012).

2.2.2. Cómo perciben los marroquíes a los españoles

En el pasado, España era considerada por los marroquíes como un lugar de tránsito en el camino hacia Francia y otros países europeos con un nivel de desarrollo más elevado. Durante este tiempo, el español era visto por el marroquí como “pobre”, “pelado”. Actualmente, esta imagen de ha sido sustituida por una percepción del español como “empleador”, “trabajador” y “generador de riqueza”. España en general ha ido ganando atractivo a ojos de los marroquíes —que tienen un conocimiento de España bastante más amplio que el que tienen los españoles de Marruecos—: las costas españolas y el sur de la península se han convertido en destinos vacacionales preferentes para las clases medias marroquíes; por otro lado, personas en busca de trabajo y de una mejor vida también se ven atraídas por el país (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 62—64).

Noureddine Affaya y Driss Guerraoui desarrollaron en 2005 un amplio estudio sobre la percepción de España por parte de los marroquíes, que reflejan en su libro *La imagen de España en Marruecos* y cuyos resultados pueden ser en cierto modo extrapolados a la realidad presente, sirviendo así de base para comenzar a entender la perspectiva actual del marroquí. A través de este estudio, determinaban los autores que en el imaginario marroquí existía una apreciación notable de la tradición democrática de España y que se juzgaba su actitud para con Marruecos como frecuentemente provocadora e imprevisible —derivada de las humillaciones, las medidas represivas contra los inmigrantes marroquíes, o las declaraciones agresivas por parte de diversos responsables españoles, entre otros hechos ocurridos a lo largo de los últimos años— (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 66).

Por otro lado, Affaya y Guerraoui determinaron que un 73,9% de los marroquíes conocían la realidad de España a través de los medios de comunicación (para el 50,3 % era la fuente principal), un 44,9% afirmaban haber accedido a conocimiento sobre el país a través de la escuela y un 34,7% a través de su pasado colonial (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 93). Estos datos revelaban la importancia de entender cómo los medios de comunicación

plasmaban la realidad de España, pues era este canal el principal a partir del cual las personas recibían información sobre el país y forjaban su propia imagen del mismo. Así, explicaban los autores que los medios marroquíes presentaban a España como “modelo”, “socia y rival”, “provocadora”, “amiga y adversaria”, “irritante”, vehiculando así una imagen dual del país: una relacionada con el sentido de vecindad, el respeto y la cooperación y otra asociada a la arrogancia, la incompreensión y el resentimiento. De esta manera, los medios marroquíes han tendido a recurrir a generalizaciones y sensacionalismos, a menudo desfasados con respecto a la reciente realidad de España (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 67).

Más allá de esto, Affaya y Guerraoui definían la imagen de los marroquíes sobre España como mayoritariamente positiva (el 70% de las personas encuestadas en su estudio valoraban España positivamente), aunque esta imagen estaba asociada en mayor medida a las personas que nacieron antes de la independencia. Esta valoración positiva se veía relacionada sobre todo con su grado de desarrollo y sus avances en materia de transición democrática y con su éxito deportivo en el fútbol y en el tenis, que ejercía, y ejerce, fascinación sobre los más jóvenes. Aquellos que tenían una imagen negativa de España —que en gran proporción pertenecían a franjas de edad más jóvenes—, la relacionaban al trato que recibían los marroquíes en sus aduanas, las dificultades para obtener un visado y la posición desfavorable que presentaba el país hacia las cuestiones internas de Marruecos, sobre todo en relación con su integridad territorial (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 96). Es interesante también destacar que en 2005 las personas más mayores encuestadas mantenían una imagen de España propia de la época de Franco, como un estado no desarrollado y fascista (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 112). Por otro lado, un factor que los encuestados solo evocaban en baja proporción era el carácter “cristiano” y “occidental” del país, lo que los autores asociaban a una consideración leve del pasado y la posición geográfica del mismo (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 113).

Por último, quedaban patentes en la encuesta el interés de los marroquíes para con las relaciones con España, así como la sensibilidad del pueblo marroquí a los comportamientos de la sociedad y la diplomacia españolas en relación con los asuntos relacionados con Marruecos (Affaya y Guerraoui, 2005, p. 97).

En otro orden de ideas, la séptima oleada del Barómetro de Imagen de España (BIE) —siendo esta la última que incluye a Marruecos en la muestra— definía también la valoración de España en Marruecos como eminentemente positiva en 2017 (de hecho,

esta había mejorado ligeramente con respecto a los años anteriores). No obstante, Marruecos fue en el BIE de 2017 el país en que peor valoraba España de todos los incluidos en la muestra. Esto se ve reflejado en ciertas variables que recogen las encuestas. Por ejemplo, mientras que en la mayoría de los países de la muestra se determinaba con seguridad que España inspira confianza, en Marruecos existía un sólido 25% de los entrevistados que opinaban que el país no inspira confianza. Al mismo tiempo, mientras que en la mayoría de los países España era considerado como un país honesto, Marruecos fue el único país entre todos los que conformaban la muestra en el que más de un 30% de los encuestados definía el país también como “intolerante”, “conflictivo” y “egoísta” (Real Instituto Elcano, 2017).

Por otro lado, cabe destacar que en la imagen de España en Marruecos reflejada en el BIE de 2017 primaban el fútbol y el islam (asociado a la cultura islámica y a Al Andalus) y que entre los aspectos que más se valoraban del país entre los encuestados estaban sus infraestructuras (Real Instituto Elcano, 2017).

2.3. Teorías de comunicación intercultural

La comunicación intercultural ha sido abordada desde numerosas perspectivas teóricas. Para la realización de este proyecto de investigación ha resultado pertinente la realización de una revisión general de las mismas: por un lado, se han examinado aquellas que abordan la relación que tiene la persona con su propia cultura y con la ajena, con las consecuencias que eso tiene en su forma de comunicarse; por otro lado, se han revisado también aquellas teorías que se refieren a los valores asociados a cada cultura, teniendo en cuenta que estos serán siempre un elemento fundamental a considerar en la comunicación intercultural; por último, se ha aludido a aquellas teorías que ahondan en las formas concretas en las que las diferencias culturales se ponen de manifiesto en la comunicación, tanto de forma verbal como de forma no verbal.

2.3.1. Sensibilidad cultural: Milton Bennett

Desarrolla Milton Bennett el modelo de desarrollo de la sensibilidad cultural (Developmental Model of Intercultural Sensitivity o DMIS). Es un modelo que permite explicar la manera en la que las personas reaccionan a culturas y contextos diferentes al suyo propio. Su estudio parte de un análisis de la forma en la que una persona adquiere competencia comunicativa en su propia cultura, análisis que requiere un marco teórico conformado por el constructivismo y la teoría de la comunicación: el constructivismo

defiende que el individuo organiza la realidad en función a su percepción (Bennett, 2017). A través de su percepción interiorizará una visión del mundo concreta basada en su contexto y similar a la de su grupo. En función a esta organización perceptual, visión del mundo, experimentará el mundo y entenderá situaciones nuevas (Berger y Luckmann, 1967). En la aplicación de este análisis, se entiende que tratar con la *alteridad*, con ‘*el otro*’ de forma compleja no ha sido una parte natural o relevante históricamente en la estrategia adaptativa de ninguna cultura. Así, la alteridad no resulta intuitiva para el individuo, que construye categorías perceptuales para aquello que es directamente relevante para su contexto concreto —y por lo tanto se entiende la alteridad a través de categorías perceptuales amplias y vagamente definidas, insuficientes para que se dé una comunicación efectiva con personas de otra cultura—. Se trata de categorías que agrupan indistintamente a personas de diferentes culturas y que no tienen en cuenta sus perspectivas únicas de forma significativa.

El DMIS se centra especialmente en el paso de la competencia comunicativa en la propia cultura, a la competencia comunicativa en otras culturas. Para que este movimiento tenga lugar, de forma que se pase del llamado etnocentrismo al etnorelativismo, se establece que se debe adquirir sensibilidad intercultural: la habilidad de tener una experiencia personal más compleja *de la alteridad*. Esto ocurre cuando se elaboran categorías perceptuales para esa alteridad, de forma que la experiencia de las diferencias culturales sea tan compleja como la de la cultura propia. Esta sensibilidad intercultural, cuando se transfiere al comportamiento, da lugar a competencia comunicativa intercultural, que engloba la coordinación de significado a través de contextos culturales con una facilidad similar a la que se tiene en la propia cultura.

Más allá de eso, Bennett busca explicar la adquisición de competencias interculturales como un proceso en el que hay distintas etapas secuenciales a través de las cuales se mueve el individuo a medida que desarrolla estas competencias. Esto permite determinar en qué punto de desarrollo de competencias interculturales se encuentra el individuo y facilitar su progreso. Dentro de este modelo se analiza la competencia intercultural en función del comportamiento comunicativo. Así, se define si las personas son más o menos competentes en un contexto intercultural en función de si tienen la habilidad de generar y entender significados apropiados en distintos contextos culturales, con una facilidad similar a la que presentan en sus contextos nativos. Concretamente, El DMIS cuenta con seis etapas. Por un lado, encontramos las etapas de negación, defensa y minimización,

que son etnocéntricas porque en todas se experimenta la cultura propia como la forma central y más importante de organizar la realidad. Por otro, contamos con las etapas de aceptación, adaptación e integración, que son etnorelativas, al estar asociadas con el entendimiento de todas las culturas como formas alternativas e igual de importantes de organizar la realidad (Bennett, 2017).

2.3.2. La cultura a través de los valores: Ronald F. Inglehart y Geert Hofstede

Ronald F. Inglehart aborda la percepción de la cultura ajena desde los valores. Este autor relaciona los contextos de inseguridad económica y física con valores “materialistas”, que dan prioridad a la seguridad; en un contexto así, se da una política de carácter autoritario, una fuerte adherencia a las normas culturales tradicionales del grupo y una fuerte solidaridad dentro del mismo y contra los extranjeros, que se perciben como una amenaza —situación de inseguridad social en la que aparece la xenofobia—. A través de su teoría “evolutionary modernization theory” o “teoría de la modernización evolutiva”, explica Inglehart cómo la modernización, con el desarrollo socioeconómico que trae consigo, genera entornos de menor amenaza social, en los que la supervivencia se da por sentada y pueden aparecer otras preocupaciones y aspiraciones. En este proceso, se genera un cambio hacia valores “post-materialistas”, que ponen el foco en la libertad de elección y la autoexpresión. Estos valores vienen asociados a una mayor tolerancia hacia otros grupos (Inglehart, 2017). La diversidad cultural se vuelve más y más aceptable, hasta llegar a un punto en el que no solo es tolerada, sino que además es valorada de forma positiva, al considerarse interesante y enriquecedora (Inglehart y Welzel, 2005).

La teoría de Inglehart se testa y se sistematiza a través del World Values Survey, diseñado para probar el cambio de valores por la modernización (WVS, s.f.b). El WVS se compone de encuestas representativas a nivel nacional, realizadas en cerca de cien países, entre los que se encuentran Marruecos y España. Los análisis de los resultados de estas encuestas han permitido la delimitación de dos dimensiones, una en la que se contrastan los valores tradicionales con los valores seculares-rationales y otra en la que se contrastan los valores de supervivencia con los valores de autoexpresión (WVS, s.f.a).

Por otro lado, un autor destacado que también se centra en los valores para explicar la variabilidad cultural es Geert Hofstede (2011). Esto lo hace a través de un modelo que establece seis dimensiones que definen las culturas nacionales y estructuran estos valores. Concretamente, Hofstede da puntuaciones numéricas por cada dimensión a cincuenta

culturas y tres regiones, a partir de las cuales se pueden desarrollar hipótesis y explicaciones específicas en distintas investigaciones. Entre otras, esta teoría se puede utilizar para explicar variaciones verbales estilísticas entre los lenguajes asociados a distintas culturas (Gudykunst y Ting-Toomey, 1988).

La primera es la dimensión de *power distance* o distancia de poder, que se refiere a la medida en que los miembros menos poderosos de organizaciones e instituciones esperan y aceptan que haya un reparto de poder desigual. La segunda dimensión, *individualism/collectivism* o individualismo/colectivismo, hace referencia al grado de integración de las personas de una sociedad en grupos. La tercera dimensión, la *masculinity/femininity* o masculinidad/feminidad, está relacionada con la división de roles emocionales y valores entre los géneros en una sociedad: en una cultura con una alta puntuación en esta dimensión (masculina) dominarán la competitividad, los logros y el éxito y se verá el trabajo como central en la vida de las personas; mientras que en una cultura con una puntuación baja (femenina), dominarán los valores de cuidado por los otros y la calidad de vida y disfrutar de lo que haces será una señal de éxito. La cuarta dimensión es *uncertainty avoidance* o elusión de la incertidumbre, que define cómo gestiona una sociedad el hecho de que el futuro no puede llegar a conocerse; la puntuación en esta dimensión refleja hasta qué punto los miembros de una sociedad ven situaciones desconocidas o ambiguas como peligrosas y/o estresantes y han creado instituciones y creencias que tratan de eludir estas situaciones. Cabe destacar que en una cultura con una puntuación alta en esta dimensión se tenderá a mostrar emociones en mayor medida que en una cultura con una baja puntuación. La quinta dimensión es *long/short term orientation* u orientación a largo/corto plazo y hace referencia a si las personas ponen el foco de sus esfuerzos en el pasado, el presente o el futuro; a la forma en la que las sociedades mantienen ciertas conexiones con su pasado y al mismo tiempo lidian con ciertos desafíos en su presente y su futuro. En una cultura con una puntuación elevada (orientación a largo plazo), se entiende que los eventos más importantes tendrán lugar en el futuro, que lo bueno y lo malo dependen de las circunstancias, que las tradiciones son adaptables a las situaciones cambiantes, que una buena persona es aquella que se adapta a las circunstancias o que hay que aprender de otros países. Además, priman los valores de perseverancia y ahorro, entre otros. Por el contrario, en una cultura con una puntuación baja (orientación a corto plazo), se entiende que los eventos más importantes de la vida ya han ocurrido en el pasado o están ocurriendo en el presente, que existen reglas

universales que definen lo que es bueno y lo que es malo, que las tradiciones son sagradas e inmutables y que una buena persona se mantiene siempre igual o que hay que estar orgulloso del propio país. Priman además en este tipo de cultura los valores de servicio a los demás. La última dimensión es la de *indulgence/restraint* o indulgencia/contención, que refleja cómo se gestionan los impulsos y deseos humanos básicos relacionados con el disfrute de la vida. En una cultura con una puntuación alta predominará la indulgencia, o un control débil de estas pasiones, mientras que una cultura con una puntuación baja será eminentemente restrictiva y el control de estos impulsos será, por lo general, fuerte (Hofstede, 2011).

Así, tanto el modelo de Inglehart como el modelo de Hofstede abordan la cultura desde los valores, pero con enfoques distintos: mientras que el modelo de Hofstede tiene un enfoque dimensional, el modelo de Inglehart se centra sobre todo en el dinamismo. El modelo de Hofstede no tiene en cuenta las dinámicas culturales y el modelo de Inglehart resulta reduccionista. Una combinación de ambos, sin embargo, puede conferir un entendimiento mejorado y más completo de las diferencias culturales (Beugelsdijk y Welzel, 2018).

2.3.3. La cultura y el tipo de comunicación: Edward T. Hall, William B. Gudykunst y Stella Ting-Toomey

Edward T. Hall diferencia las culturas en función del tipo de comunicación que predomina en cada una. Concretamente, las divide en dos: culturas de alto contexto y culturas de bajo contexto. Las culturas de alto contexto son aquellas en las que la mayor parte de la información está, bien internalizada en el individuo, bien en el contexto físico, de forma que una parte pequeña de la comunicación está en la parte explícita del mensaje, en el mensaje transmitido. La comunicación en este tipo de culturas es eficiente, rápida y económica, al contrario que en las culturas de bajo contexto. Por otro lado, estas culturas tienden a hacer una mayor distinción entre personas que pertenecen al grupo y personas que no pertenecer al grupo de la que se hace en culturas de bajo contexto. En la comunicación de bajo contexto, por el contrario, la mayor parte de la información está codificada de forma explícita en el mensaje (Hall, 1989, p. 91). Más allá de la forma de codificar el mensaje, Hall asocia distintas características ambos tipos de culturas; el autor utiliza esta diferenciación para facilitar la lectura del comportamiento verbal y sobre todo no verbal de las personas, que determina necesario para una correcta transacción intercultural (Hall, 1989, p. 83). Así, es desde ella que aborda sistemas no verbales como

la cronemia, la proxemia, la oculesia, la cinésica, la háptica, la olfática o el paralenguaje. Concretamente, Hall hace grandes aportaciones en cuanto a la cronemia (concepción del tiempo) y la proxemia (concepción del espacio), a las que nos referiremos extensivamente en el marco teórico.

Hall defiende el estudio del comportamiento situacional frente al estudio de valores o de necesidades, que define como incompletos, para entender una cultura y su comunicación. Establece que el significado de la comunicación siempre depende del contexto; sin el contexto, el código está incompleto, ya que transmite únicamente parte del mensaje (Hall, 1989, p.86).

Por otro lado, Gudykunst y Ting-Toomey (1989, p. 44) defenderán que no es posible explicar todas las diferencias culturales únicamente con estas dimensiones y que será necesario completar la información recurriendo a Hofstede y su teoría de diferenciación cultural. En esta línea, cabe destacar que las dimensiones de alto y bajo contexto están directamente relacionadas con las dimensiones Hofstede de individualismo y colectivismo, ya que todas las culturas que Hall determina como de bajo contexto son individualistas y todas las que define como de alto contexto son colectivistas (Gudykunst y Ting-Toomey, 1988, p.56).

Por otro lado, Gudykunst y Ting-Toomey (1988), se centran en los estilos de comunicación —para cuya explicación parten de las dimensiones de variabilidad cultural de Hofstede y la diferenciación de alto y bajo contexto de Hall—. Así, diferencian entre cuatro dimensiones de estilos de comunicación verbal: directo-indirecto, elaborado-sucinto, personal-contextual e instrumental-afectivo. Estas dimensiones serán desarrolladas en el apartado 3.2.2. *William B. Gudykunst y Stella Ting-Toomey: estilos comunicativos*, como parte del marco teórico.

3. Marco teórico

3.1. La cultura marroquí

Tanto Geert Hofstede como Ronald F. Inglehart nos proporcionan una vía de análisis de la cultura marroquí. La teoría de este último se concreta en el World Values Survey, WVS, herramienta que es de gran utilidad a la hora de entender los valores que definen una cultura. Además de esto, permite definirla en función de las dos dimensiones principales de variación transcultural definidas por el mismo Inglehart y por Christian

Welzel. Estas dos dimensiones son, por un lado, aquella que comprende y contrasta los valores tradicionales y seculares-rationales y, por otro lado, aquella que se refiere a los valores de supervivencia (valores materialistas) y los contrasta a los de la autoexpresión (valores post-materialistas) (WVS, s.f.a).

Los valores tradicionales hacen hincapié en la importancia de la religión, el respeto a la autoridad, los valores familiares tradicionales y los vínculos entre los hijos y sus padres. También están relacionados estos valores con un rechazo a la eutanasia, el suicidio, el aborto o el divorcio, así como con niveles elevados de orgullo nacional. En oposición a estos valores encontramos los valores seculares—rationales, relacionados por su parte con una relativa aceptación de la eutanasia, el aborto o el divorcio. Las culturas en las que predominan estos valores dan también una menor importancia a la autoridad, los valores familiares tradicionales y la religión. Por otro lado, los valores de supervivencia están relacionados con una priorización de la seguridad, tanto física como económica, y con una perspectiva relativamente etnocéntrica. Se les asocia a unos niveles bajos de tolerancia y confianza. En contraste, los valores de autoexpresión priorizarán la igualdad de género, la creciente tolerancia a la homosexualidad y la protección del medio ambiente. Están asociados además a la búsqueda de una mayor participación en el proceso de toma de decisiones económicas y políticas del país (WVS, s.f.a).

Los resultados de 2021 de el *World Values Survey* determinan que en la cultura marroquí lo más valorado es la familia, la religión y el trabajo, en ese orden. Se tiene gran confianza en el núcleo familiar, se busca provocar el orgullo en los padres y se considera un deber de los hijos cuidar a sus progenitores. Por otro lado, se infiere que los marroquíes son en su gran mayoría religiosos y practicantes: Dios es una parte muy importante de su vida, se considera que la religión está por encima de la ciencia y ven el islam como la única religión aceptable. El significado de la religión para ellos es hacer bien a otros y dar sentido a este mundo. En cuanto al trabajo, es contemplado como un deber hacia la sociedad y una prioridad y el no trabajar es juzgado como holgazanería. El trabajo está asociado principalmente al hombre. La mujer —cuyo valor y capacidad sí están bien considerados según estas encuestas— se ve asociada fuertemente al cuidado del hogar y de los hijos y se considera un problema si la mujer tiene mejor salario que el hombre.

Se infiere también de los resultados que la cultura marroquí comprende unas normas estrictas, que determinan como injustificable el engaño, el robo, la homosexualidad, el

aborto, el sexo antes del matrimonio, la violencia de un marido hacia su mujer, la violencia política, la eutanasia o el suicidio, entre otros.

Por otro lado, es una cultura en la que la homosexualidad, la drogadicción y el alcoholismo son juzgadas de forma negativa. Los inmigrantes, las personas de otra raza y las personas que hablan un idioma distinto no están mal consideradas y, de hecho, se ven como personas que pueden ser positivas para el país en ciertos ámbitos. No obstante, predomina la desconfianza hacia estas personas: atendiendo a las encuestas, los marroquíes parecen ser eminentemente desconfiados —especialmente hacia personas de otra religión y de otra nacionalidad—. Por otro lado, se tiene una gran confianza en la familia y en la institución religiosa, pero predomina el recelo hacia otras instituciones como la prensa, la televisión, la policía, los partidos políticos, el gobierno y las instituciones internacionales entre otros. En esta misma línea, se opina que la corrupción abunda en el país.

Asimismo, están algo interesados en política, aunque no demasiado. Por lo general, no participan ni participarían en acciones políticas y activismo social. Ven como fundamental vivir en un país gobernado democráticamente, pero no consideran que el país sea excesivamente democrático y perciben que el sistema no permite a las personas de a pie tener voz en lo que hace el gobierno. No obstante, se valora altamente un líder fuerte que no dependa del parlamento, así como el respeto por la autoridad. Hay una satisfacción media sobre cómo funciona el sistema político en el país, pero la enorme mayoría de los marroquíes parecen estar orgullosos de su nacionalidad. Por último, en Marruecos se enfatiza la importancia de mantener el orden, de una economía estable, del crecimiento económico y de la seguridad y la defensa.

Todo ello confiere a la sociedad marroquí una puntuación alta en valores tradicionales en la primera dimensión. Para con la segunda dimensión, los resultados dan a Marruecos una puntuación elevada en valores de supervivencia. España, por su parte, contrasta con Marruecos en ambas dimensiones: da más importancia a los valores seculares-rationales y prioriza los valores de autoexpresión (Haerpfer et al., 2021).

A través de Hofstede (2011) y las dimensiones que él define, podemos ahondar en las características de cultura marroquí y en las principales diferencias que presenta con respecto a la española. Para ello, recurriremos al modelo interactivo de la página *Hofstede Insights (Country Comparison, 2021)*, en la que se reflejan los resultados actualizados oficiales de cada país y su cultura para cada una de las seis dimensiones que propone el

autor. Entre los países estudiados se encuentran tanto Marruecos como España, cuyos valores asignados se muestran en la ilustración que sigue.

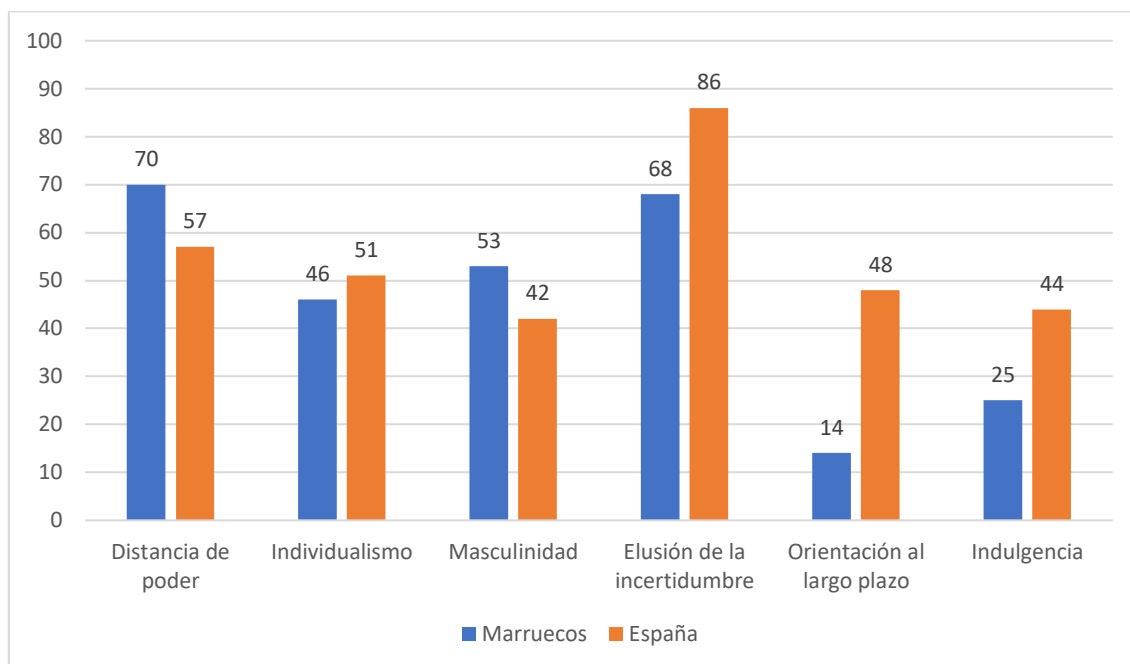


Ilustración 1: Modelo 6—D, Marruecos y España

Así, atendiendo a estas dimensiones, podemos definir la sociedad marroquí como jerárquica, pues presenta una puntuación elevada en la dimensión de *distancia de poder*. La cultura marroquí está considerablemente más jerarquizada que la cultura española, aunque esta también presenta una puntuación alta en esta dimensión.

La cultura marroquí tiende al *colectivismo*, lo que se traduce en un alto compromiso al grupo al que se pertenece, en el que la lealtad está altamente valorada y cuyos miembros mantienen relaciones fuertes y se cuidan unos a otros. Es bastante parecida a España en este aspecto. Con una puntuación de 51 y por lo tanto bastante central, España, aunque en contraste con otros países del mundo se asociaría más al individualismo, puede ser también considerada colectivista —sobre todo al compararla con otros países europeos, de los que está bastante más alejada que de Marruecos en este aspecto, dejando ver quizá la influencia árabe y Mediterránea que otros no tienen—. Así, la puntuación de España en esta dimensión implica que, ahí donde a otras formas culturales más individualistas se las percibe como agresivas, los españoles tienden a relacionarse de forma bastante fácil con otras culturas y, por ende, con la cultura marroquí.

En cuanto a la *masculinidad*, la puntuación para esta dimensión es intermedia y por lo tanto no concluyente. En el caso de España, la puntuación es más baja que la de

Marruecos, lo que acerca al país a la feminidad. Esto se asocia a una sociedad que tiende al consenso, donde se huye de la polarización y se busca la armonía y la participación de las minorías.

Más allá de esto, la marroquí es una cultura que tiene una cierta preferencia por la *elusión de la incertidumbre*, lo que se traduce en la existencia de códigos de comportamiento estrictos —en este caso relacionados con el islam— y la intolerancia hacia comportamientos e ideas que se salen de la norma. Según Hofstede, esto se asocia también a una valoración a la puntualidad, a una necesidad emocional de existencia de normas y a una tendencia a trabajar duro por parte de la población; además, en este tipo de culturas, existe resistencia a la innovación. La cultura española tiende también a la elusión de la incertidumbre, pero de una forma muy pronunciada; de hecho, dada la elevada puntuación, es una dimensión que define a España de forma bastante clara. Se favorecen las normas, el cambio genera estrés y preocupan las situaciones ambiguas.

Es la cultura marroquí, por otro lado, una cultura muy fuertemente *orientada al corto plazo*, normativa, lo que está asociado a un respeto importante a las tradiciones, una preferencia por la obtención rápida de resultados, una preocupación por establecer la verdad absoluta y una poca tendencia a ahorrar para el futuro. Pese a la gran diferencia de puntuación, la cultura española está también orientada al corto plazo y es normativa. Los españoles buscan también resultados rápidos, tienen una necesidad de que haya reglas definidas y tienden a vivir en el momento sin una preocupación excesiva sobre el futuro.

Por último, Marruecos cuenta con una baja puntuación en *indulgencia*, lo que indica que es una cultura que se asocia más a la contención. Esto está a menudo relacionado con personas que perciben que sus acciones están restringidas por las normas sociales y sienten que el disfrute es incorrecto. Este tipo de orientación está también asociado a una tendencia hacia el pesimismo y el cinismo y a sociedades que no ponen excesivo énfasis en su tiempo libre ni buscan la satisfacción de los deseos. Marruecos supera a España en esta variable. No obstante, la diferencia no es excesiva y España tiende también a la contención.

3.2. Teorías principales

3.2.1. Edward T. Hall: contexto, cronemia y proxemia

3.2.1.1. Contexto

Edward T. Hall será uno de los principales autores en los que se basará este estudio. Sus aportaciones más relevantes están por un lado relacionadas con el contexto: las teorías del autor en relación con el mismo, que fueron previamente explicadas en el estado de la cuestión, incluyen una clara distinción entre las culturas de alto contexto y las culturas de bajo contexto, así como una explicación del gran impacto que tiene la pertenencia a una u otra en la forma de comunicarse. Cabe destacar que tanto la cultura marroquí como la cultura española son culturas de alto contexto (Lewis, 2018). Así, la mayor parte de la información no se encontrará codificada explícitamente en el mensaje, sino que estará en el contexto físico o internalizada en el propio individuo; por otro lado, se hará en ambas culturas una mayor distinción entre los nacionales y los extranjeros.

3.2.1.2. Cronemia

Edward T. Hall (1989) explica cómo el tiempo está tan ligado a nuestra realidad que determina y coordina todo lo que hacemos. Así, concebir el tiempo de forma diferente implica ver todos los procesos de forma distinta y tener objetivos y prioridades diferentes. Hall distingue entre dos maneras definidas de concebir el tiempo, que asocia a dos tipos de cultura diferentes. Así, distingue entre las culturas monocrónicas (que relaciona con las culturas de bajo contexto) y las culturas policrónicas (que relaciona con las culturas de alto contexto). Explica también que el tiempo comunica y que concebirlo de forma diferente puede fácilmente generar conflicto: el comportamiento policrónico puede resultar completamente desestabilizador y desorganizador para la persona monocrónica, por ejemplo.

Las *culturas monocrónicas* conciben el tiempo como algo lineal. Las personas que pertenecen a estas culturas tienden a no hacer varias cosas a la vez, sino dedicarse a una sola. Se enfatiza la rapidez, los horarios, la segmentación (Hall, 1989, p. 17), lo que viene asociado a una programación implícita o explícita de las actividades, las tareas o los compromisos: los eventos son lineales y secuenciales y a cada uno se le asocia un tiempo fijo que se debe respetar (Ibid., p. 244). La ausencia de programación se considera impráctica y perjudicial y no respetar el tiempo asignado a cada evento —extendiendo el tiempo de una reunión, por ejemplo, haciendo esperar a la siguiente persona— se

considera egocéntrico y de mala educación (Ibid., p. 20). Incluso si justo al final del periodo de tiempo asignado las cosas están empezando a funcionar y, por lo tanto, parar cuando estaba estipulado resulta perjudicial, se considera correcto cumplir con la planificación (Ibid., p. 21). Al mismo tiempo, las personas monocrónicas son bastante sensibles a las interrupciones (Ibid., p. 150).

Esta tendencia a compartimentar permite concentrarse en una sola cosa, pero al mismo tiempo impone necesariamente una pérdida de parte del contexto: al seleccionar de esta forma lo que se percibe y lo que no, a lo que se presta atención y a lo que no, se establecen una serie de prioridades que no permiten percibir el contexto en toda su amplitud y se favorece un entendimiento más reducido de los acontecimientos (Ibid., p. 21). Así, en las reuniones, las cuestiones importantes se tratarán primero y se les dará la mayor parte del tiempo y las cuestiones consideradas menos importantes se dejarán para el final, quedando omitidas si se agota el tiempo (Ibid., p. 19). Por otro lado, el segmentar también se traduce en una intensificación de la relación con una o dos personas del grupo, dejando fuera a las otras personas (Ibid., p. 20).

Por otro lado, estas culturas suelen estar más orientadas hacia el futuro cercano y tienden a cuantificar el tiempo, lo perciben como algo tangible que se puede ganar, perder, ahorrar o desperdiciar (Hall, 1959, p. 29). Se tiende en estas culturas a hacer una diferenciación pronunciada entre la fase “activa” y “latente” o “no activa” de cualquier actividad: estar simplemente sentado no es considerado estar “haciendo algo” y, por lo tanto, se entiende que es ahí cuando es correcto interrumpir o interaccionar con la persona. Esta distinción entre estar activo o inactivo no se hace en las culturas policrónicas (Hall, 1959, p. 178).

Las *culturas policrónicas* están más orientadas al pasado y al presente y se centran menos en el futuro, que tiende a parecer poco firme (Hall, 1959, p. 40). Por otro lado, entienden el tiempo de forma no lineal y mucho menos tangible que en las culturas monocrónicas. Son sistemas en los que tienden a ocurrir varias cosas a la vez y con varias personas diferentes y en los que se priorizan claramente las relaciones con las personas y el completar una tarea sobre cumplir con horarios establecidos (Hall, 1989, p. 17). Se considera más importante ser cortés, simpático, considerado, sociable y amable hacia otros seres humanos que cumplir con la programación y una actitud excesivamente obsesiva hacia la consecución de un objetivo o el cumplimiento de un plan se considera disruptivo y agresivo (Hall, 1989, p. 150). Asimismo, las personas en culturas

policrónicas tienden a estar constantemente involucradas las unas con las otras. Suelen tener disponibilidad para los demás y son mucho menos sensibles que las personas monocrónicas a las interrupciones. Por otro lado, a la hora de completar una tarea, una persona que conciba el tiempo como policrónico verá los horarios, los segmentos de tiempo, como flexibles: comenzará en un punto determinado y continuará hasta que haya terminado o hasta que haya algún tipo de interrupción. El para una persona policrónica no es lo que ocurre entre dos puntos definidos, sino lo que ocurre antes o después de un punto determinado (Hall, 1959, p. 183).

En estas culturas, las citas agendadas o las reuniones no tienen el mismo peso que tendrían en una cultura monocrónica: los planes del futuro parecen a menudo inciertos y siempre hay cambios hasta el último momento, incluso en los eventos más importantes (Hall, 1989, p. 18). Por otro lado, son culturas en las que las personas suelen entender sus actividades como parte de un sistema, de un todo, mientras que para las personas en culturas monocrónicas esto resulta más complicado, pues tienden a entender las actividades de forma más individual (Hall, 1989, p. 23).

La cultura árabe y, por ende, la marroquí, es una cultura policrónica. Es a través de su descripción que Hall profundiza en los rasgos asociados al tiempo policrónico en su libro *The Silent Language* (1959). Entre otros, propone Hall que existe una forma diferente de entender el tiempo informal en función de la cultura en la que nos encontremos: mientras que en la cultura americana (monocrónica) encontramos ocho divisiones del tiempo informal (acontecimiento instantáneo, duración muy corta, duración corta, duración neutra, duración larga, duración muy larga, duración imposiblemente larga, para siempre), en la cultura árabe encontraremos únicamente tres divisiones distinguibles: nada de tiempo, ahora (que puede tener duraciones diferentes) y siempre (demasiado tiempo). Esto implica, por ejemplo, que resulta complicado para una persona árabe experimentar la diferencia temporal entre esperar un tiempo de una duración larga y esperar un tiempo de una duración muy larga (Hall, 1956, p. 176). Esto tiene distintas implicaciones. Por ejemplo, supone que, mientras que las personas americanas (monocrónicas) necesitarían ser avisadas de cualquier evento con una antelación considerable, carecería de sentido avisar a una persona árabe con más de una semana de antelación: su forma de estructurar el tiempo informal implica que todo aquello que se sitúe más allá de una semana entra en una única categoría de “futuro” y es muy probable que se olvide (Hall, 1959, p. 26).

La cultura española presenta muchos rasgos similares a la cultura marroquí en este aspecto, pues es también policrónica. Así la clasifica Lewis (2018), autor que describe al español como alguien que disfruta de hacer distintas cosas al mismo tiempo, que da poca importancia a las reuniones agendadas o a los horarios y que, en contraste, dará siempre prioridad a la realidad y a las transacciones personales, a la construcción y el cuidado de las relaciones. Por otro lado, destaca el autor el desagrado que genera en la persona española que se le restrinja o apremie.

3.2.1.3. *Proxemia*

Una de las principales aportaciones de Hall es su teoría de la proxemia, término que elabora él mismo para referirse a la percepción del espacio personal y social por parte del ser humano. Esta teoría es desarrollada en su libro *The Hidden Dimension* (1990), *La dimensión oculta* en español. Este libro servirá de base para el desarrollo de este apartado.

En *The Hidden Dimension*, Hall explica que la percepción del espacio es dinámica, pues se entiende en función de la acción, de lo que se puede y no se puede hacer (Hall, 1990, p. 115). Establece además que la distancia utilizada dependerá de “la relación entre las personas que interactúan, cómo se sienten y qué es lo que están haciendo” (Ibid., p. 128) y que estará determinada en gran medida por la cultura. Defiende Hall que la esta influye enormemente en la percepción del espacio: las personas que provienen de distintas culturas no solo hablan idiomas distintos, sino que además habitan mundos sensoriales diferentes (Ibid., p. 2) y, por lo tanto, las expectativas culturales para con cada espacio varían considerablemente.

Así, el autor, más allá de determinar cuatro distancias estándar, que sirven de marco de referencia, dedica buena parte de su libro a definir la proxemia en las distintas culturas, siendo la árabe una de ellas. Hace así un análisis de como las personas árabes perciben e interactúan con el espacio y de cómo esto se traslada a su interacción con las personas y a su comunicación.

Determina Hall que las personas de Oriente Medio no parecen incomodarse o enfadarse al ser tocados por extraños en espacios públicos, al contrario de lo que ocurren en muchas otras partes del mundo (Ibid., p. 119). De hecho, incluso empujar en lugares públicos es algo característico. Esto está relacionado con el hecho de que, para la persona árabe, el espacio público se considera como realmente público y no se entiende que exista tal cosa como una intrusión del espacio en este caso. No conciben que exista una zona privada

más allá del propio cuerpo (Ibid., p. 157). Esto lo define Hall como “mantener el ego dentro del cuerpo”, de forma que está protegido del contacto físico, lo que explica por ejemplo que los árabes puedan vivir en lugares donde la densidad de población es muy alta y explica también que su forma de comunicarse alcance altos niveles de intensidad, a menudo abrumadoras para muchas personas occidentales: aumenta el nivel de ruido, el volumen y el contacto, predominan las miradas penetrantes y es frecuente y aceptable percibir el aliento del interlocutor (p. 158). Por otro lado, al no concebir la privacidad en lugares públicos, la interacción entre las personas en la calle es frecuente: en las transacciones comerciales en el bazar no participa solo quien compra y quien vende, sino toda persona que pueda pasar por allí; si hay una pelea en la calle, aquellos que estén presentes deben intervenir (Ibid., p. 162).

No obstante, cabe destacar que, aunque la distancia personal en un contexto público es considerada como pública y perturbable, cambia la situación cuando se está en movimiento. “Los árabes adquieren derechos sobre el espacio cuando se desplazan”, explica Hall (1990, p. 157), y conciben que otra persona se mueva en y hacia el mismo espacio como una violación de sus derechos, como algo agresivo e intrusivo. Lo perciben así de una manera similar a como percibiría un americano la intrusión de la esfera de privacidad que se genera en torno a él cuando está parado o sentado en un lugar público (Ibid., p. 155).

Por otro lado, Hall hace especial énfasis en la olfática para definir los comportamientos proxémicos asociados a las personas árabes. El autor establece que, para los árabes, el olfato tiene una gran relevancia. Mientras que los occidentales recurren más a la vista como mecanismo informal para establecer distancias, ellos recurren al olfato (Hall, 1990, p. 160). Por otro lado, los olores constituyen para las personas árabes una forma de relacionarse: es algo que acerca a aquellos que quieren relacionarse y separa a los que no. Así, las personas árabes tienden por ejemplo a respirar sobre la gente, a *echar el aliento*, cuando hablan. No hacerlo es visto como algo extraño y negativo, vergonzoso. Al mismo tiempo, poder percibir el olor de un amigo es deseable y el aroma es altamente considerado a la hora de elegir pareja. Lejos de tratar de eliminar los olores corporales, los árabes tratan de potenciarlos y utilizarlos activamente para construir relaciones. Por otro lado, buscan siempre mantenerse dentro de la zona olfativa para poder controlar los cambios que ocurran a nivel emocional (Ibid., p. 160).

En las culturas árabes, la posición del cuerpo cuando se habla con otra persona es de gran importancia. El cuerpo debe estar posicionado mirando a la otra persona; colocarse de lado se considera maleducado y colocarse de espaldas se considera muy grosero (Ibid., p. 161). Por otro lado, es normal en estas culturas mirar a los ojos a la otra persona de forma intensa al hablar.

Por último, a las personas de cultura árabe suelen no gustarles los espacios cerrados y tienden por ejemplo a buscar casas con mucho espacio, donde se evitan las particiones. Esto responde a una aversión a la soledad y a una involucración muy fuerte de los unos con los otros. Esta búsqueda de espacios amplios también viene asociada a una ausencia de privacidad en la familia árabe. Es interesante entender que, en este contexto, la forma que tienen de buscar estar con sus propios pensamientos cuando eso es lo que necesitan es simplemente recurrir al silencio (Ibid., p. 159).

En referencia a la cultura española, Lewis (2018) destaca ciertos rasgos proxémicos que, de nuevo, parecen ser compatibles con la cultura marroquí. El autor hace referencia a la comodidad y el gusto de las personas españolas para con el contacto físico: “los hispanos (...) necesitan el cálido apretón de manos, el abrazo o el brazo alrededor del hombro” (Ibid., p. 193), así como al hecho de que “su distancia de confort es mucho más cercana que la de la mayoría de los europeos” (p. 334). Por otro lado, Lewis (Ibid.) destaca la importancia del lenguaje no verbal en la cultura española —concretamente, destaca la importancia de mantener contacto visual a la hora de transmitir un mensaje—.

3.2.2. William B. Gudykunst y Stella Ting-Toomey: estilos comunicativos.

A través de Hall podremos identificar distintos parámetros correspondientes a la comunicación no verbal. Gudykunst y Ting-Toomey (1988), por su parte, identifican cuatro dimensiones de estilos de comunicación verbal, a cada una de las cuales se le asocia una pareja de estilos: directo-indirecto, elaborado-escueto, instrumental-afectivo y personal-contextual. Será a través de estas dimensiones que podremos abordar el análisis de comunicación empleada por la persona marroquí a nivel verbal.

La dimensión directo-indirecto se refiere al punto hasta el cual los emisores del mensaje reflejan sus intenciones a través de una comunicación explícita. El estilo directo, asociado a culturas individualistas y de bajo contexto, comprende una comunicación abierta con mensajes que reflejan los verdaderos deseos y necesidades del locutor. Se hace uso en este estilo de palabras más categóricas y se persigue la protección de la imagen propia.

El estilo indirecto, relacionado con culturas colectivistas y de alto contexto, comprende una comunicación ambigua con mensajes verbales que esconden o suavizan esas intenciones. El objetivo de su uso es por lo general preservar la armonía del grupo (Ibid., p. 104). Así, tenderán a usar palabras más ambiguas e implícitas, como “puede ser” o “quizás” en las culturas que hacen uso del estilo indirecto (Ibid., p. 100), entre las que se encuentran las culturas de arabohablantes. Se establece que en las comunidades de habla árabe se tiende a recurrir a este estilo para seguirle la corriente al otro, adaptarse a su situación o a su posición y evitar cualquier afrenta, siguiendo así lo que Katriel (1986) llama “el ethos cultural del *musayra*” (Ibid., p. 111).

La dimensión elaborado-escueto comprende tres variaciones estilísticas: elaborado, exacto, o escueto. El estilo elaborado comprende el uso de un lenguaje expresivo y rico, colorido, donde a menudo encontramos metáforas, modismos, proverbios o exageraciones. Es frecuentemente utilizado en culturas de alto contexto y con una puntuación de elusión de la incertidumbre moderada, como los países de Oriente Medio. El estilo elaborado es aquel en el que no se da ni más ni menos información de la necesaria y es utilizado por personas en culturas de bajo contexto y con baja elusión de la incertidumbre, como las propias de países del norte de Europa o Estados Unidos. El estilo escueto, por último, comprende un lenguaje sencillo, poco expresivo, repleto de pausas y silencios, y es utilizado generalmente por personas en culturas de alto contexto y alta elusión de la incertidumbre, como muchas culturas asiáticas (Ibid., p. 107).

La tercera dimensión diferencia entre el estilo instrumental y el afectivo. El estilo instrumental está centrado en el emisor y orientado a conseguir un objetivo. Suele ser característico de miembros de culturas individualistas y de bajo contexto, como las de Estados Unidos, Dinamarca o Países Bajos. El estilo afectivo, por el contrario, está centrado en el receptor y orientado al proceso comunicativo: se suelen tener en cuenta las reacciones de quien está escuchando y se espera del receptor que tenga cierta intención hacia significados que puedan ir más allá de lo que se ha dicho de forma literal. Además de la intuición, otro componente de este estilo de comunicación es la expresividad no verbal. Suele ser característico de culturas colectivistas y de alto contexto, incluyendo muchas culturas árabes, latinoamericanas y asiáticas (Ibid., p. 115). Al uso de este estilo de comunicación en culturas árabes asocia Cohen (1987) la concepción de la relación con el interlocutor en términos familiares y la necesidad del contacto físico como parte de la comunicación.

La dimensión personal-contextual está bastante relacionada con la dimensión de Hofstede de distancia de poder. El estilo personal, relacionado con culturas individualistas, de bajo contexto y de distancia de poder reducida, está centrado en el individuo y comprende el uso de ciertos mecanismos para enfatizar la identidad personal, el 'yo', con el uso abundante de pronombres personales y locativos temporales y espaciales. Es un lenguaje que enfatiza la informalidad y relaciones de poder simétricas. El estilo contextual, por su parte, está centrado en el rol de los interlocutores y resalta la relación entre estos roles. Enfatiza la formalidad, está más orientado hacia el estatus y utiliza el lenguaje para reflejar un orden social jerárquico y unas relaciones de poder asimétricas. Las culturas colectivistas y de alto contexto donde la distancia de poder es elevada, como es el caso de la cultura marroquí, tienden a preferir el estilo contextual de comunicación (Ibid., p. 111).

4. Objetivos y preguntas de estudio

Objetivo 1:

- Analizar la comunicación propia de la cultura marroquí e identificar los elementos más destacados de la misma. ¿Cuáles son las características principales de la comunicación relativa a la cultura marroquí? ¿Qué rasgos destacan en relación con su comunicación verbal? ¿Y con su comunicación no verbal? ¿Cómo se traducen los valores de la cultura marroquí a la comunicación?

Objetivo 2:

- Identificar las diferencias más importantes entre ambos estilos comunicativos para tratar de detectar posibles puntos de conflicto en la comunicación entre personas marroquíes y españolas. ¿Qué diferencias existen entre la comunicación relativa a la cultura marroquí y la comunicación relativa a la cultura española? ¿Cuáles podrían ser conflictivas en un contexto comunicativo español-marroquí? ¿Qué elementos de la comunicación relativa a la cultura marroquí podrían resultar chocantes para una persona española?

5. Metodología

Una vez definidos los objetivos del trabajo procederemos a describir la metodología empleada a lo largo del mismo.

En primer lugar, se recurrió a la observación participativa, que fue posible gracias a nuestra estancia en Marruecos. Así, se recogieron datos desestructurados en un cuaderno de campo y en un dispositivo móvil, tratando de identificar rasgos característicos de la comunicación asociada a la cultura marroquí, que después sistematizamos haciendo uso del marco teórico. Posteriormente se buscó profundizar en las observaciones realizadas —concretamente en las que podían parecer más descriptivas de la comunicación marroquí y en aquellas en las que se podía intuir a un posible foco de conflicto— a través de entrevistas semiestructuradas. Este instrumento fue escogido frente a otros por su enfoque cualitativo y porque permitía recabar un volumen considerable de información aún con la muestra reducida a la que teníamos acceso —muestra que no es representativa de la población marroquí, pero que sí permite contrastar en cierta manera las observaciones realizadas y comenzar a percibir ciertos rasgos ya estudiados en el marco teórico—. Las entrevistas contaron con una batería de diez preguntas base, complementadas con otras que variaron en función de la persona entrevistada y del curso que siguieron las diferentes entrevistas. La muestra constó de tres personas, dos hombres y una mujer, de edades comprendidas entre los veinte y los cincuenta y cinco años.

Tabla 1: datos principales de las personas entrevistadas

	Género	Edad	Ocupación	Renta
Entrevistado 1	Hombre	27	Comisario de policía y arrendatario	Media
Entrevistado 2	Hombre	55	Profesor de skate en un colegio	Baja
Entrevistada 3	Mujer	20	Estudiante universitaria	Alta

Las entrevistas fueron realizadas telemáticamente: tanto la entrevista número uno como la entrevista número tres tuvieron lugar en forma de videollamada, mientras que la entrevista número dos consistió en una llamada telefónica al uso. Las tres entrevistas fueron grabadas, tras previo consentimiento de las personas entrevistadas, y posteriormente transcritas para su análisis. En cuanto al idioma empleado, las entrevistas uno y tres tuvieron el inglés como lengua base y en la entrevista dos se empleó el francés. Las tres tuvieron lugar en el contexto del Ramadán. Por otro lado, cabe destacar que la

entrevistada número tres se encontraba en Dublín, Irlanda, realizando un intercambio académico de cuatro meses de duración, en el momento de la entrevista. Las otras dos personas entrevistadas se encontraban en Rabat, Marruecos.

Tras la realización de las entrevistas se procedió a su análisis a través del marco teórico. Para facilitar su inclusión en el apartado 6. *Resultados y discusión*, las citas empleadas fueron traducidas al español por la autora del presente trabajo. Por otro lado, se realizó una tabla para sistematizar los datos obtenidos. En esta tabla, que se puede encontrar en el Anexo II, quedan reflejados los distintos parámetros desarrollados en el marco teórico, en base a los cuales se organizó la información obtenida tanto en las entrevistas como durante la observación previa.

6. Resultados y discusión

Tanto en las entrevistas como en la fase previa de observación pudieron percibirse muestras de los distintos aspectos teóricos discutidos en el estado de la cuestión. Así, vemos reflejados los valores asociados a la cultura marroquí, además de muestras de estilo de comunicación verbal asociados a las culturas árabes¹ y elementos relativos a la cronemia, la proxemia y el contexto.

6.1. En relación con los valores

En las entrevistas se pudieron percibir de forma clara los valores tradicionales y de supervivencia que el *World Values Survey* atribuye a Marruecos. Sustentando los valores tradicionales, los entrevistados perciben la familia como una institución importante (se menciona, por ejemplo, cómo es la familia cercana a la que se confían los asuntos más personales), y aparece también como fundamental la religión. Esta se revela como un elemento central para la persona marroquí, que forma parte del día a día de la vida de la gran mayoría de las personas del país (incluso para aquellas que, aparentemente, no siguen la religión tan de cerca), que tiene una considerable función normativa (aunque en menor medida que en otros países musulmanes) y que se erige como un tema central, recurrente y en ocasiones sensible en las conversaciones. La entrevistada número tres comentaba:

¹ Aunque la comunicación verbal de los marroquíes de seguro presenta influencias bereberes y francesas, esta se asocia en este apartado a los rasgos de comunicación de la cultura árabe porque esta siempre se ha impuesto a las otras dos y porque la árabe es la etnia predominante en Marruecos.

La única cosa con la que deberían tener cuidado [los extranjeros] es, tal vez, al hablar de religión, elegir cuidadosamente con quién hablan, porque es un tema delicado y a veces puede herir los sentimientos o las creencias de la gente (entrevista 3, pregunta 1.C.).

Más allá de esto, los entrevistados sugieren que en Marruecos existe una gran sensibilidad a la percepción que se pueda tener del islam desde fuera del país. Se percibe una preocupación, cuando se habla de religión, por asegurar que no se busca imponer el islam y que no se tienen vínculos con el terrorismo, además de una cierta tristeza por la asociación que se hace entre el musulmán y la violencia y por la percepción de que la religión musulmana no se respeta como en Marruecos se respetan otras religiones y otras culturas.

Por otro lado, otros temas que en las entrevistas han salido a relucir como sensibles han sido las relaciones extramatrimoniales (o “relaciones a la europea”, como fueron categorizadas) o las drogas (definidas como algo que va en contra de la religión y que es por lo tanto negativo y propio de malas personas), lo que también se puede ver asociado a los valores más tradicionales.

La homosexualidad o el feminismo salen a relucir también como temas tabúes, que generan rechazo y que no deberían ser discutidos con personas marroquíes, lo que concuerda con las respuestas de la ola 7 del WVS en Marruecos y con los valores de supervivencia que se otorgan al país. Más allá de esto, se llegan a percibir las restricciones que hay en materia de autoexpresión en otras cuestiones como, por ejemplo, la vestimenta:

Siento que la gente es definitivamente más genuina aquí [en Irlanda], son mucho más como ellos mismos. La gente en Marruecos es más reservada en ciertas cosas, pero aquí no tienen miedo de ser ellos mismos. Realmente se ven todo tipo de personas vistiendo de formas muy diferentes y cosas así, en Marruecos no tanto (entrevista 3, pregunta 3.C.).

A menudo, por otro lado, se realizan apreciaciones positivas de “tener una mentalidad abierta”, lo que parece ser asociado sobre todo a las personas europeas y a una mayor libertad de expresión. Todo ello, cabe destacar, se puede asociar también a la baja puntuación con la que cuenta Marruecos en la dimensión de Hofstede relativa a la indulgencia, caracterizándola por lo tanto como una cultura que tiende más a la contención.

Por otro lado, los valores de supervivencia se relacionan con unos niveles bajos de tolerancia hacia las personas que se desvían de la norma, lo cual pudo ser percibido en

las entrevistas y en las observaciones previas. No obstante, mientras que la reducida confianza y tolerancia tiende a extenderse también hacia los extranjeros en culturas en las que predominan los valores de supervivencia, tanto en las experiencias en el terreno como en las entrevistas se percibió una notable apreciación por la persona extranjera. Sí se establece una división muy marcada entre extranjeros y locales, pero la percepción de los primeros parece ser eminentemente positiva: las experiencias vividas en el país, las observaciones realizadas y las entrevistas sugieren, por ejemplo, que se disfruta y se busca el intercambio cultural con los extranjeros², tanto aprender del otro como compartir la cultura propia —se aprecia enormemente, por ejemplo, que el extranjero trate de usar el *dariya*³, o que se participe de celebraciones culturales como puede ser la comida del cuscús el viernes—. Se percibe también de forma clara la hospitalidad en Marruecos hacia quien viene de fuera, así como la percepción del marroquí de su propia cultura como hospitalaria, siendo la “hospitalidad marroquí” algo que a menudo se toma por bandera. Por otro lado, se llega a afirmar en las entrevistas que hay algunas cuestiones que pueden ser tratadas con una persona extranjera pero no con una persona marroquí y que hay ciertas ocasiones en las que se confía más en la primera que en la segunda. Se llega también en las entrevistas a situar al europeo por encima del marroquí y nos encontramos con apreciaciones como la siguiente:

A veces los hombres no respetan a las mujeres marroquíes, pero dan mucha importancia a las mujeres extranjeras. Pero también depende de la mujer extranjera, porque normalmente si es una mujer europea le darán más respeto o más espacio al menos, porque saben que es una europea, así que tendrán cuidado con lo que dicen. Pero para otros lugares del mundo, como por ejemplo alguien que viene del resto de África, como el África subsahariana, serían mucho menos respetuosos normalmente, lo cual es una realidad muy triste. Pero al mismo tiempo, supongo que la forma en que se acercan a las mujeres extranjeras es diferente a la de las mujeres marroquíes debido a las diferencias culturales también, no están seguros de cómo van a reaccionar, lo que ven en la televisión, van a pensar que es acoso o algo así. Pero no les importa hacerlo a las mujeres marroquíes porque piensan que es normal en la cultura (entrevista 3, pregunta 7.C.).

Esta apreciación, unida a otras similares, parece sugerir de nuevo una sensibilidad y reactividad fuerte a la percepción del país que se pueda tener desde fuera y, sobre todo,

² Aparecen en las entrevistas menciones que caracterizan al extranjero (sobre todo al europeo) como trabajador y como persona de mente abierta. En relación con España, se mencionan Ceuta, Melilla y el Sáhara como cuestiones sensibles, y el fútbol español como algo muy apreciado: “cuando juega el Barça, no encontrarás a nadie en la calle, pero si juega el París Saint Germain, todo el mundo estará allí” (entrevista 2, pregunta 5.A.).

³ Dialecto del árabe hablado en Marruecos

parece revelar de cierta manera una fuerte diferencia en la valoración de los extranjeros según su procedencia, con los que interactúan y a los que toleran de distinta manera en función de esta, teniendo la persona europea un trato preferencial.

Más allá de esto, se percibe cómo a los extranjeros no se les exige de la misma manera que a los marroquíes y son juzgados atendiendo a diferentes parámetros y estándares, lo cual puede entenderse también haciendo referencia al colectivismo que caracteriza a la cultura marroquí, pues este tipo de culturas tiende a aplicar distintos estándares a miembros del endogrupo y del exogrupo.

El carácter colectivista de la cultura marroquí se puede percibir ampliamente en las entrevistas. Encontramos así referencias a la elusión de ciertos temas sensibles que podrían romper la armonía social, a la fácil interacción entre personas en el espacio público o al cuidado mutuo, lo que también fue constatado en las observaciones previas.

Como mencionaba el entrevistado número uno:

En Marruecos, no es como otras culturas, hay una relación entre las familias y la gente. Incluso en las calles, tenemos esta relación y la sonrisa en la cara... Porque estuve en Europa y la gente allí sólo camina, nadie habla con nadie. Solo el fin de semana, cuando van al club a divertirse y demás. En Marruecos todo el mundo te sonríe a la cara, todo el mundo te saluda (...). Hay otro ambiente, no como en Europa (entrevista 1, pregunta 5.A.).

Por otro lado, podemos relacionar también el carácter colectivista de la cultura marroquí con el uso de un estilo comunicativo predominantemente afectivo, como veremos más adelante.

El aspecto jerárquico de la cultura marroquí se ve también reflejado en las entrevistas, entre otros ligado a la edad. Se percibe una noción fuerte de respeto hacia las personas mayores, a las que se debe obedecer y complacer. Se da a entender también el respeto que se tiene por la figura de autoridad que es el rey y se percibe además una cierta jerarquía ligada al género, que sitúa al hombre por encima de la mujer y que condiciona la comunicación y el comportamiento entre ambos géneros.

Una mujer marroquí nunca puede decir a un hombre, a cualquier hombre, “te quiero, pienso en ti o me gusta estar en contacto contigo”. En Marruecos no, siempre es el hombre el que tiene que decir eso. Esa es la diferencia. Porque en vuestro país hay igualdad. Nosotros estamos todavía buscando la igualdad (entrevista 2, pregunta 6.E.).

También se percibe la distancia de poder en materia de género en la interacción entre hombres cuando hay una mujer presente, ocasiones en las que parece primar el respeto por el hombre que mantiene una relación con la mujer:

Le digo al chico “hola”, dándole la mano, y luego a la chica le digo “hola” pero no le toco la mano, solo con la cabeza. Y no le hablo a la chica y no la miro, le hablo directamente al chico. Pero a algunos les gusta hacer otra cosa, les gusta hablar contigo y luego hablar con la chica. Pero yo le muestro respeto al chico y dejo que se sienta cómodo. Si yo hablo con la chica, él va a estar estresado (entrevista 1, pregunta 8.B.).

En las tres entrevistas se pudo percibir el mismo patrón de interacción en este tipo de contexto, que además había sido percibido anteriormente en la fase de observación.

La dimensión jerárquica de esta realidad viene también asociada a una fuerte diferenciación de los roles de género, lo que se puede asociar al carácter masculino de la cultura marroquí. Cabe destacar que, aunque en los parámetros de Hofstede se percibe una cierta tendencia hacia la masculinidad, con una puntuación de 53, el análisis derivado de estos resultados designaba esta dimensión como inconclusa—. Por otro lado, esta división de géneros se refleja de una forma proxémica: se pudo percibir, en la fase de observación, un uso distinto del espacio en función del género: las cafeterías contaban con una elevada mayoría de hombres, mientras que en el supermercado y, sobre todo, en el mercado exterior, se percibía una considerable mayoría de mujeres entre los compradores, por ejemplo.

El alto respeto por las tradiciones reflejado en las entrevistas se asocia, además de a los valores tradicionales y de supervivencia, a una orientación al corto plazo⁴. La existencia de códigos de comportamiento estrictos y la intolerancia por comportamientos e ideas que se salen de la norma, por otro lado, también se pueden relacionar con una preferencia por la elusión de la incertidumbre. Asimismo, las culturas en las que encontramos una puntuación elevada en *elusión de la incertidumbre*, como Marruecos, son culturas en las que se suelen mostrar emociones en mayor medida que en culturas de baja tendencia a la elusión de la incertidumbre. Si bien nuestras observaciones en el terreno parecían confirmar una cierta facilidad para compartir las emociones y la vida personal con otros, las entrevistas parecen contradecir este hecho. Es probable que esta incoherencia sea fruto de una errónea formulación de la pregunta, en la que se hace referencia a la vida personal más que a las emociones: puede ser que mostrar las emociones sea algo normal y

⁴ Hofstede (2011) relaciona corto plazo y respeto por tradiciones en su teoría.

frecuente y que se rehúya al mismo tiempo compartir información de carácter personal que pueda ser utilizada en contra de la persona. Por otro lado, es también posible que los sujetos observados no fueran representativos de la sociedad marroquí. Este parámetro permanece por lo tanto inconcluso.

6.2. En relación con el estilo

A lo largo de las entrevistas, se han podido apreciar numerosas muestras de estilo afectivo de la comunicación, asociado a su vez con el carácter colectivista de la cultura marroquí. Se refleja en ellas por ejemplo cómo se da importancia a la relación entre los interlocutores —que tiende a ser afectiva y familiar más que instrumental— y al proceso comunicativo mismo, tanto en la comunicación con personas más cercanas, como en encuentros más fortuitos. Esto se puede ver en afirmaciones como las siguientes:

En Marruecos estamos acostumbrados a preguntar por todos los miembros de la familia, "cómo estás, cómo está tu madre, cómo está tu padre, cómo está toda tu familia, como está tu perro..." (entrevista 3, pregunta 4.A.).

En Marruecos, si coges un taxi, sabes que el conductor suele hablar mucho. Quiero decir que a veces cuentan mucho sobre su familia, etc. Pero aquí [en Irlanda] las personas (...) en un entorno profesional dirán "hola" pero no preguntarán por la familia o preguntarán por algo específico (...) irán directamente al grano. Los marroquíes charlamos mucho más antes de realmente llegar al punto de lo que estamos tratando de decir (entrevista 3, pregunta 4.A.).

Por otro lado, se destaca cómo interacciones más breves e instrumentales también se inician con un intercambio formal previo, cuya omisión se considera de mala educación:

Si vas a la tienda y necesitas algo, no vas a empezar a preguntar a la persona por toda su familia. Vas a decir "*salamalaikum*" o "*La bas?*" (¿qué tal estás?). Luego tal vez vas a intercambiar algunas palabras y luego vas a pedir lo que quieres (entrevista 3, pregunta 5.A.).

Por otro lado, esta preferencia por el estilo afectivo de la comunicación y la valoración que se da a la relación entre los interlocutores también podría servir de explicación para la aparente facilidad con la que se usan términos como "familia" o "amigo" a la hora de interpelar al interlocutor, observada durante la estancia en el país.

Por otro lado, el estilo de comunicación afectivo también se ve a través de la importancia atribuida a la intuición y al lenguaje no verbal en la comprensión del mensaje —lo cual es, por otro lado, propio de culturas de alto contexto como lo es la cultura marroquí y, por otro, está relacionado con el uso de un estilo de comunicación indirecto—. Esto puede ser observado en las entrevistas en varias intervenciones, en las que se hace referencia,

por ejemplo, a formas sutiles de dar una negativa, en las que se intenta hacer entender a la persona lo que se quiere decir por otros medios que no sean decir “no” directamente. También podría ser observado este estilo de la comunicación en el hecho de que se mencionara en las entrevistas la importancia de dar las gracias antes de formular una negativa, de rechazar algo, cambiando por ejemplo “no, gracias”, por “gracias, pero no”.

Por otro lado, el estilo directo se ha mencionado esporádicamente, quedando reflejado como un mecanismo que puede resultar de utilidad en ciertas ocasiones, entre otras a la hora de decir “no” de forma contundente a “una persona que no es querida para ti y que sientes que no es buena, para que no vuelva a pedir nunca nada” (entrevista 2, pregunta 6.F.). No obstante, priman las alusiones al estilo indirecto de comunicación, en su mayoría también relacionadas con las negativas. Por ejemplo, se establece en una de las entrevistas la expresión “*inshallah*” como una respuesta frecuente a una petición. Esta expresión, parecida en cierto modo a “ojalá”, aunque con un significado más amplio que esta, se describe como algo que “a veces es una forma de decir ‘ya veremos’ pero al mismo tiempo algunas personas lo entienden como ‘no va a pasar’. Es básicamente una forma de decir ‘tal vez, pero no te hagas ilusiones’” (entrevista 3, pregunta 6.A.).

Al mismo tiempo, se percibió durante la fase de observación el enfado que podía provocar en algunas personas marroquíes una negativa asertiva: a la hora de rechazar un producto vendido por ellos, una negativa directa generaba indignación mientras que una negativa suavizada o sustituida por expresiones como “más tarde” o “quizás mañana” era aceptada de buen grado y no daba pie a una mayor insistencia por su parte. Cabe establecer una relación entre esta observación y la teoría de *face negotiation* de Ting-Toomey (1985, 1988), pues esta forma de actuar podría responder a la caracterización de la cultura marroquí como una en la que prima el *mutual-face concern*, es decir, en la que se trata de no dañar en la comunicación la imagen de ninguna de las personas participantes—lo que a su vez responde a un estilo afectivo de la comunicación—.

También podemos ver la preferencia del estilo indirecto en la concepción de las preguntas directas a cerca de las preferencias como algo descortés. Así, se menciona en las entrevistas que resulta de mala educación preguntar si se prefiere una cosa u otra:

No se le pregunta, por ejemplo, si quiere tomar té o café. Eso es una grosería para nosotros. Hay que hacer las dos cosas y es él quien debe elegir. (...) Si se le pregunta a otra persona si quiere esto es (...) obligarle a decir que no (entrevista 2, pregunta 6.C.).

Por otro lado, el uso de numerosas metáforas y expresiones asociados a la religión, como “*bismillah*” (en el nombre de Dios), “*inshallah*” (si Dios quiere), o “*lelertek*” (que Dios te bendiga), así como de modismos culturales, presentes tanto en las entrevistas como en las observaciones, muestran un estilo elaborado de la comunicación.

Se puede observar también la preferencia por este estilo de comunicación en la dificultad encontrada en la fase de observación a la hora de que ciertas afirmaciones se entendieran textualmente. Por ejemplo, una negativa ante algo que se está ofreciendo, como más comida o más bebida, no solía ser tomada como tal. Esto puede encontrar su explicación en el trabajo de Almaney y Alwan (1982), que Gudykunst y Ting-Toomey (1988) relacionan con el estilo elaborado de la comunicación y que explica la necesidad de “sobreafirmar” en la cultura árabe, de forma que si una declaración no se hace con una fuerza y una seguridad contundentes puede llegar a entenderse que lo que se quiere decir es lo contrario: “un simple 'no' de un invitado a comer o beber más no será suficiente. Para transmitir el significado de que está realmente lleno, el invitado debe repetir el 'no' varias veces, acompañándolo de un juramento como 'por Dios' o 'lo juro por Dios'” (p. 84).

Se percibe, por último, una preferencia por el estilo contextual, relacionado con el carácter jerárquico de la cultura marroquí. Como ya se ha mencionado anteriormente, parece haber grandes variaciones en cuanto a cómo se trata a una persona o a otra en función de quién sea esta persona y de su estatus. Esto se aprecia, por ejemplo, en las siguientes apreciaciones contenidas en las entrevistas:

Quando alguien mayor te pide algo, normalmente no le dices que no directamente, sino que intentas decir "bueno, esto podría causar un problema aquí...", intentas rodear el problema para que lo entienda, pero supongo que con gente un poco más joven está bien decir directamente "no" (entrevista 3, pregunta 6.A.).

Quando alguien habla en una familia, son los mayores los que hablan, los ancianos, los adultos. Si un chico de 16 años, o 17, o 15, o 14 o menos, entra en la conversación de los mayores... eso es de mala educación en nuestras costumbres (entrevista 2, pregunta 11.A.).

Más allá de estas categorizaciones, se apreció en la investigación un elemento importante, también relacionado con el estilo, que no se podía explicar a través de los pares de estilos de comunicación verbal definidos por Gudykunst y Ting-Toomey (1988), relacionado con la gestión del turno de palabra en las conversaciones. Así, las personas entrevistadas establecían en un primer momento que lo correcto en una conversación es escuchar al

interlocutor para después, cuando haya finalizado, intervenir en la conversación. No obstante, tanto las observaciones previas como ciertos testimonios de las tres entrevistas revelan también otra forma de gestionar los turnos de palabra. Se menciona así la frecuencia con la que se corta a la persona que está hablando antes de que finalice su intervención, para participar en la conversación, de forma que “no se pierda la idea” (entrevista 1, pregunta 4.A.), entre otros. Esta forma de interactuar se entiende, por otro lado, como algo que contribuye a la rapidez, a la fluidez y al dinamismo del lenguaje:

Supongo que no es que te corten en mitad de la frase, es más bien al final de la misma. Como cuando hablas con alguien y saben lo que vas a decir al final. Solo hace que la conversación vaya más rápido. A veces tienes algo concreto que decir al final de la frase y entonces te repites a ti misma, dices "no, escúchame..." (entrevista 3, pregunta 4.D.).

Más allá de esto, esta forma de interactuar también se ha criticado en las entrevistas como algo que impide la recepción del mensaje en su totalidad:

La mayoría de los marroquíes, por ejemplo, cuando pides algo, te paran antes de que continúes lo que quieres decir. Siempre provoca malentendidos o no hay un buen resultado (...) porque dos o tres palabras no son una frase (entrevista 2, pregunta 4.A.).

Esta forma de gestionar los turnos de palabra puede relacionarse con el concepto “*simultaneous talk*” o “habla simultánea” utilizado por la autora Winnie Cheng (2004) para definir momentos en los que dos interlocutores hablan al mismo tiempo.

6.3. En relación con los parámetros de Hall⁵

A lo largo del análisis, hemos podido observar numerosas expresiones de alto contexto que han sido clasificadas también como muestras del estilo contextual y afectivo de interacción verbal o como ejemplos de colectivismo —todo ello asociado normalmente a culturas de alto contexto—. Entre ellos encontramos, por ejemplo, el uso de “*inshallah*” y la variación de su significado en función del contexto y de la información no verbal que la acompañe, o la importancia del intercambio de saludos y preguntas personales con el interlocutor que precede a cualquier interacción. Más allá de los ejemplos descritos anteriormente, sin embargo, podemos hacer referencia también a ciertas situaciones en

⁵ Cabe destacar que la consideración de las tres dimensiones de Hall —contexto, cronemia y proxemia— resulta fundamental para contextualizar y analizar la información recabada en el estudio: son dimensiones que hacen referencia en gran medida al lenguaje no verbal, donde podrán apreciarse diferencias y puntos de fricción de forma más notable, dado que el lenguaje utilizado no será el lenguaje nativo para ninguno de los interlocutores, lo que hará más complicado analizar parámetros relacionados, por ejemplo, con el estilo.

las que se aprecia cómo una parte importante del mensaje no está explicitada, sino inserta en el contexto o internalizada en el individuo. Podemos destacar por ejemplo la mención que se hace en las entrevistas al comportamiento durante el *Addan*, la llamada a la oración, momento en el que se retira la música y en ocasiones se deja de hablar para escuchar al imán —gesto que debería ser percibido y reciprocado con silencio por parte del interlocutor—. Por otro lado, se establece que se debe evitar rechazar un ofrecimiento de comida, pues se podrá entender la razón de esta negativa como un rechazo directo a quien ofrece esa comida y por lo tanto como una ofensa.

Más allá de esto, se percibieron en la fase de observación ciertos posibles reflejos de esta cultura de alto contexto: los precios de la comida en el mercado se saben y asumen, raramente están escritos, por ejemplo. Por otro lado, hay ciertos símbolos considerablemente visibles que parecen indicar una fuerte relación de las personas con el islam y modificar la forma en la que otras personas las perciben e interactúan con ellas.

Por otro lado, debido al enfoque de las entrevistas y a la ausencia de preguntas que estuvieran relacionadas con la concepción del tiempo, la presencia de referencias a la cronemia es escasa. Aun así, sí encontramos ciertas afirmaciones propias de la policronía. Contaba una de las personas entrevistadas, por ejemplo, cómo se tiende a posponer tanto el momento de concretar los planes como los planes mismos. Por otro lado, también se puede asociar esta concepción del tiempo a la forma en la que se desarrollaron las entrevistas: los entrevistados mostraron disponibilidad de tiempo inmediatamente, no buscaron fijar la reunión en un horario concreto ni preguntaron cuánto duraría, por lo que las entrevistas no contaban con momento fijo de inicio o de fin. En una de las entrevistas, el entrevistado recibió varias llamadas, a las que respondió para después volver a la entrevista, lo que podría relacionarse por un lado con una facilidad cultural para realizar varias cosas a la vez y con personas diferentes, rasgo propio de sistemas policrónicos. Por otro lado, este comportamiento sugiere también una reducida sensibilidad a las interrupciones. Todo ello se pudo observar también en otra de las entrevistas, durante la cual la persona entrevistada estaba cocinando con su familia para la cena de ruptura de ayuno del ramadán, rodeado de numerosos amigos suyos que también estaban presentes, ya sentados en la mesa.

Por último, en relación con la proxemia, cabe destacar la enorme importancia dada al contacto físico en la cultura marroquí. La forma de entender la relación con el interlocutor en la comunicación en términos personales y familiares, como mencionamos

anteriormente, también viene asociada a una necesidad de establecer contacto físico con el interlocutor, aunque este sea un extraño, lo que no es leído como una invasión del espacio personal. En las entrevistas se ha explicitado el contacto físico como parte importante del saludo, en forma de besos en la mejilla o abrazos, y se ha mencionado el tacto como un elemento fundamental de la interacción:

Somos una cultura en la que utilizamos mucho el tacto para comunicar cosas como el afecto, el saludo, el respeto... por ejemplo, se ven imágenes en la televisión de ministros besando la mano del rey durante eventos importantes para mostrar respeto. También tenemos otra práctica, que consiste en besar la frente de los abuelos en señal de respeto (entrevista 3, pregunta 5.B.).

Por otro lado, un comportamiento proxémico también mencionado en las entrevistas es la facilidad de interactuar con otras personas en el espacio público, incluso si no hay ninguna razón específica para ello: “me gusta conocer gente nueva. Si voy a algún sitio y no conozco a nadie, no me gusta ser aburrido, así que me gusta hablar con alguien de cosas culturales y compartir con él mi cultura. Es normal para mí” (entrevista 1, pregunta 2.A.), mencionaba el entrevistado número uno. La entrevistada número tres complementaba: “Una de mis amigas que vino a Irlanda el primer semestre me dijo que (...) [en Irlanda] la gente no te hablaría como sí hacen los marroquíes en los eventos y demás” (entrevista 3, pregunta 3.C.). Cabe destacar, sin embargo, que los entrevistados (entrevista 2, pregunta 2.A.; entrevista 3, pregunta 2.B.) también mencionan que no interactuarían a menos que hubiera una razón específica para ello.

También podemos asociar a la proxemia la diferenciación ya mencionada entre las mujeres extranjeras y las mujeres marroquíes, distinción que influye también en el espacio que se da a unas y a otras. Así, se establece que a las mujeres extranjeras se les tiende a dar más espacio para que no se sientan invadidas, conscientes de la diferencia cultural que existe en ese ámbito. Asimismo, se establece en las entrevistas que no es frecuente abordar a una mujer en público, lo que contrasta con lo percibido en la fase de observación, en la que se destacó una aproximación intensa a las mujeres de origen extranjero en las calles. Ahora, sí concuerdan estas explicaciones con lo percibido en la fase de observación en cuanto a la evitación por parte del marroquí de abordar al extranjero en la calle, de entrar en su espacio, con el objetivo de que no asustarles.

7. Conclusiones y propuestas

Pese a que los resultados obtenidos llevan a conclusiones interesantes y cuanto menos cercanas a la realidad, no se puede obviar que la base del trabajo tiene un componente de subjetividad considerable. De esta manera, reside la validez del análisis en la socialización en España de la persona observante. Esta socialización ha dado lugar a que esta persona tenga incorporados los patrones comunicativos, los valores y los comportamientos asociados a la cultura española, desde los cuales podrá identificar los contrastes entre estos y los asociados a la cultura marroquí.

Esta parcialidad, además de en la selección de parámetros, puede ser observada en las entrevistas. En este caso, consideramos que un menor grado de subjetividad podría haber sido alcanzado de haberse concebido estas de otra manera. Así, se han podido identificar a posteriori diversos errores en el diseño de las preguntas o en la dirección de las mismas sin los cuales se hubiera, no solo reducido la subjetividad, sino además recabado un volumen mayor de información. Estos errores se pueden atribuir al hecho de que este es un trabajo exploratorio, a través del cual hemos entrado en contacto por primera vez con este tipo de estudio. Así, su realización ha facilitado un aprendizaje importante en este campo, que será aplicado en futuros trabajos. Por otro lado, y también relacionado con las entrevistas, hubiera sido interesante contar con una muestra más amplia, más representativa de la población marroquí, pues esto hubiera conferido una solidez mucho mayor a los resultados obtenidos.

Este trabajo nos ha permitido, además, el desarrollo de una mayor competencia comunicativa para con la cultura marroquí. Al fin y al cabo, el recurso a la observación participativa ha favorecido una atención alta al detalle de las interacciones vividas en Marruecos que, junto con la amplia revisión bibliográfica realizada, nos ha permitido alcanzar una comprensión de la cultura marroquí considerablemente amplia y desde luego mucho mayor a la que presentábamos al comienzo del trabajo. Así, podemos intuir que la realización de este trabajo nos ha permitido avanzar en la escala de Bennett hacia una visión más etnorelativa de la *alteridad*, en este caso representada por el marroquí. Hubiera resultado interesante estudiar este avance de forma sistemática, pero la extensión de este trabajo no lo ha permitido.

Al margen de todo esto, las conclusiones más relevantes de este trabajo son extraídas del propio análisis de los resultados. A través de este análisis podemos ver cómo las

observaciones más relevantes, utilizadas para construir las entrevistas, eran en su mayoría confirmadas por las personas entrevistadas: hubo una única observación que las entrevistas parecían contradecir, lo cual se ha asociado a la posible formulación errónea de la pregunta asociada a ella.

El análisis nos ha permitido también verificar la descripción de la comunicación marroquí hecha a lo largo de todo el marco teórico y, sobre todo, nos ha llevado a distinguir posibles barreras en la comunicación entre marroquíes y españoles. Entre ellas encontramos la existencia de ciertos temas tabú en la cultura marroquí —como puedan ser la crítica al islam o la cuestión del Sáhara—, la tendencia en esta cultura a no tomar en serio lo que se dice si no se sobreafirma, el enfado que puede generar una negativa directa en ciertas situaciones o la forma de gestionar los turnos de palabra, que puede resultar confusa si no se conoce. También podría llegar a ser conflictiva la existencia de normas estrictas en la cultura marroquí, a través de las cuales los nacionales más tradicionales podrían juzgar negativamente al extranjero. No obstante, la actitud para con el extranjero parece ser predominantemente laxa, lo que favorece un contexto propicio para una comunicación fluida. También contribuyen a forjar este contexto el carácter hospitalario de los marroquíes y su concepción positiva del europeo en general y del español en particular.

En esta misma línea, observamos cómo muchas de las observaciones realizadas hacen referencia a características de la cultura marroquí que, pese a resultar más pronunciadas que en la cultura española, resultan ser afines esta: ambas culturas, la marroquí y la española, son policrónicas y colectivistas, y confieren un valor elevado a la relación que se construye con la persona con la que se habla. Además, ambas son culturas eminentemente táctiles, cuya distancia personal es cercana y menor a la asociada a otras culturas. Así, rasgos que pudieran haber resultado ser verdaderos obstáculos en la comunicación, como sucede con otras culturas, resultan no serlo tanto en este caso e incluso podrían llegar a favorecer esta comunicación al resultar familiares.

Con este trabajo buscábamos diferencias y hemos encontrado diferencias. Sin embargo, lo que nos ha sorprendido ha sido encontrar también numerosos puntos en común y, en general, muchas características que hacen de Marruecos un contexto que en realidad favorece, más que perjudica, la comunicación fluida entre marroquíes y españoles. Así, lo que sí se presenta como un obstáculo importante a la comunicación son los prejuicios negativos y el desconocimiento para con la cultura marroquí que por lo general trae el

español consigo al llegar al país, prejuicios y desconocimiento que es necesario dejar atrás para superar cualquier posible barrera a la comunicación.

8. Referencias bibliográficas

- Affaya, N. y Guerraoui, D. (2005). *L'image de l'Espagne au Maroc* (A. el Hakim, Trad.). Fundació CIDOB.
- Almaney, A. J. y Alwan, A. J. (1982). *Communicating With the Arabs: A Handbook for the Business Executive*. Waveland Press.
- Amirah—Fernández, H. (Coord.). (2015, octubre). *Relaciones España — Marruecos* (N.º 19). Real Instituto Elcano. <https://www.realinstitutoelcano.org/informes/informe—elcano—19—relaciones—espana—marruecos/>
- Barrett, M. (2013). Introduction — Interculturalism and multiculturalism: concepts and controversies. En M. Barrett (Ed.), *Interculturalism and multiculturalism: similarities and differences* (pp. 15–43). Council of Europe Publishing. https://www.researchgate.net/publication/350443061_Interculturalism_and_multiculturalism_similarities_and_differences
- Baylocq, C. y Hlaoua, A. (2016). Spreading a “Moderate Islam”? Morocco’s New African Religious Diplomacy (C. Stout, Trad.). *Afrique Contemporaine*, 257(1), 113–128. https://www.cairn-int.info/article-E_AFCO_257_0113--spreading-a-moderate-islam-morocco-s-new.htm
- Bennett, M. J. (2017). Developmental Model of Intercultural Sensitivity. En Y. Kim (Ed.), *The International Encyclopedia of Intercultural Communication*. Intercultural Development Research Institute.
- Berger, P. y Luckmann, T. (1967). *The social construction of reality: A treatise in the sociology of knowledge*. Anchor.
- Boundi Boundi, M. (2012). Marruecos en el imaginario español: incidencia de los prejuicios y estereotipos en la construcción de una imagen negativa. En P. Madrigal Barrón y E. Carrillo Pascual (Coords.), *Nuevos tiempos, nuevos retos, nuevas sociologías*. (pp. 369–383). ACMS.
- Brumberg, D. (2002). Democratization in the Arab World? The Trap of Liberalized Autocracy. *Journal of Democracy*, 13(4), 56–68.
- Cheng, W. (2004). *Intercultural Conversation*. John Benjamins Pub Co.
- Cohen, R. (1987). Problems of intercultural communication in Egyptian-American diplomatic relations. *International Journal of Intercultural Relations*, 11(1), 29–47. [https://doi.org/10.1016/0147-1767\(87\)90030-7](https://doi.org/10.1016/0147-1767(87)90030-7)

- Hofstede Insights. *Country Comparison*. (2021, 21 junio). Recuperado 27 de abril de 2022, de <https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/morocco,spain/>
- Freedom House. (2021). *Morocco*. Freedom in the World 2021. <https://freedomhouse.org/country/morocco/freedom-world/2021>
- Gudykunst, W. B. y Ting-Toomey, S. (1988). *Culture and Interpersonal Communication*. SAGE.
- Haerpfer, C., Inglehart, R., Moreno, A., Welzel, C., Kizilova, K., Diez-Medrano J., M. Lagos, P. Norris, E. Ponarin y B. Puranen (eds.). 2022. *World Values Survey: Round Seven - Country-Pooled Datafile Version 3.0*. JD Systems Institute y WVSA Secretariat. <https://doi.org/10.14281/18241.16>
- Hall, E. T. (1959). *The Silent Language*. Doubleday & Company.
- Hall, E. T. (1989). *Beyond Culture*. Anchor Books, Doubleday.
- Hall, E. T. (1990). *The Hidden Dimension*. Anchor Books, Doubleday.
- Hofstede, G. (2011). Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. *Online Readings in Psychology and Culture*, 2(1). <https://doi.org/10.9707/2307-0919.1014>
- ICEX. (2021, 30 abril). *Marruecos*. *Marco geográfico*. Recuperado 26 de abril de 2022, de <https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/paises/navegacion-principal/el-pais/informacion-economica-y-comercial/marco-geografico/index.html?idPais=MA#>
- INE (2021). *Población extranjera por Nacionalidad, Comunidades, Sexo y Año*. Recuperado de la base de datos del Instituto Nacional de Estadística. <https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p08/10/yfile=02005.px#!tabs—tabla>
- Inglehart, R. F. (2017). Evolutionary modernization theory: Why people's motivations are changing. *Changing Societies y Personalities*, 1(2), 136–151. <https://doi.org/10.15826/csp.2017.1.2.010>
- Katriel, T. (1986). *Talking Straight: Dugri Speech in Israeli Sabra Culture*. Cambridge University Press.
- Lewis, R. D. (2018). *When Cultures Collide: Leading Across Cultures* (4.^a ed.). Nicholas Brealey Publishing.

- Martín Corrales, E. (2004). Maurofobia/islamofobia y maurofilia/islamofilia en la España del siglo XXI. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 66—67, 39—51. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1010806>
- Messari, L. (2002). Aproximación a la imagen de Marruecos en España. *Al Manahil*, 66—67.
- Ministerio de Asuntos exteriores, Unión Europea y Cooperación (MAEUEC). (2020, diciembre). *Ficha país Marruecos*. Dirección General de Comunicación, Diplomacia Pública y Redes. http://www.exteriores.gob.es/documents/fichaspais/marruecos_ficha%20pais.pdf
- Nejme, F. Z., Boulaknadel, S. y Aboutajdine, D. (2012). Toward an amazigh language processing. *Proceedings of the 3rd Workshop on South and Southeast Asian Natural Language Processing*, 173—180.
- Real Instituto Elcano. (2017, mayo). *7ª Oleada Barómetro Imagen de España, febrero—marzo 2017*. <https://www.realinstitutoelcano.org/encuestas/7a-oleada-barometro-imagen-de-espana-febrero-marzo-2017/>
- Rengel, C. (2022, 26 marzo). *Por qué España ha cambiado de opinión sobre el Sáhara Occidental y por qué lo ha hecho ahora*. Huffpost. Recuperado 29 de marzo de 2022, de https://www.huffingtonpost.es/entry/por—que—espana—ha—cambiado—de—opinion—sobre—el—sahara—occidental—y—por—que—lo—ha—hecho—ahora_es_623d9189e4b0c0781ab98fc4
- Ting-Toomey, S. (1985). Toward a theory of conflict and culture. En W. Gudykunst, L. Stewart, y S. Ting-Toomey (Eds.), *Communication, culture, and organizational processes* (pp. 71—86). Sage.
- Ting-Toomey, S. (1988). Intercultural conflict styles: A face-negotiation theory. En Y. Kim y W. Gudykunst (Eds.), *Theories in intercultural communication* (pp. 185—197). Sage.
- United Nations Development Programme (UNDP). (2020). *Morocco*. Human Development Reports. <https://hdr.undp.org/data-center/specific-country-data#/countries/MAR>
- Varo, L. J., Peregil, F. y Martín, M. (2021, 18 mayo). *5.000 personas llegan a nado a Ceuta en plena escalada de tensión diplomática con Marruecos*. El País. Recuperado 29 de marzo de 2022, de <https://elpais.com/espana/2021-05-17/un-millar-de-personas-llegan-a-nado-a-ceuta-en-plena-escalada-de-tension->

[diplomatica-con-marruecos.html#:~:text=A1%20menos%205.000%20inmigrantes%20sin,Delegaci%C3%B3n%20del%20Gobierno%20en%20Ceuta.](#)

World Values Survey (WVS). (s. f.a). *Findings and Insights*. Recuperado 15 de febrero de 2022, de <https://www.worldvaluessurvey.org/WVSContents.jsp?CMSID=Findings>

World Values Survey (WVS). (s.f.b). *History of the World Values Survey Association*. Recuperado 15 de febrero de 2022, de <https://www.worldvaluessurvey.org/WVSContents.jsp?CMSID=History&CMSID=History#:~:text=The%20World%20Values%20Surveys%20were,first%20carried%20out%20in%201981.>

Anexo I: Entrevistas

Entrevista 1

1.A. What differences do you find between talking to a Moroccan person and talking to a foreigner?

It depends how is the person in Morocco. For me when I meet foreigners, I feel like there is more open mind and they can't talk about everything they want. When I talk to Moroccans there is limits. I should not speak about a lot of things; I should just speak for normal things.

1.B. What would your recommendation be for a foreigner when talking to a Moroccan? What do you think a foreigner should pay attention to?

The foreigners they should when they come to Morocco, they should respect the religion of Muslims: Some, they come, and they don't respect it.

What do you mean?

In Morocco, our culture and religion. All religions, we accept it, welcome. But other religions don't accept Islam because they think we are like killers... For Moroccans, when we talk to foreigners, we feel the open mind and we can speak about too many things without feeling they are bad things. Because it is just words.

1.C. What is something you feel you can't talk about with Moroccans?

in Morocco we have too much homophobia and sexism. If I want to talk to a Moroccan about communities of gays and lesbians and stuff I can't. Because there are limits, the Moroccans are homophobic. With foreigners I can talk about feminism, about sexism...

2.A. Would you engage in conversation with someone you don't know in public space?

Yes. For me, I like to know new people. If I go somewhere and I don't know nobody, I don't like to be boring, so I like to speak to someone about cultural things and share with him my culture. It is normal for me.

3.A. Who are you comfortable sharing your personal matters with? In Morocco, how common is it to share your personal matters with someone?

If I told you maybe you're going to be shocked. I can say it to you, not Moroccan. I can't say it to a Moroccan like me. The problem in Morocco is that when you tell your secret to someone, and one day you fight with him, your secrets are going to be in the whole of Morocco. So, I choose the people, and if I meet someone not from Morocco and we spend a little bit of time and there is connection and stuff, I can tell them because I know if I tell them something they are going to keep it, even if something happens between us, they are going to keep it because they know it is my secret and he respects that. In Morocco we don't respect the secrets like that. If you do a small thing to him, they are going to tell all their friends, everybody he meets, or you walk past him and he will say "oh this guy,

he has this thing, and he has this thing...”. So it is better to tell it to non-Moroccans. Some Moroccans, they keep the secrets, always you find the bad and the good. Not all Moroccans are like this but some Moroccans they do this.

3.B. If you met someone, and you don't know them for very long, but you have a connection with this person, is it okay to tell about your personal life?

I will tell him some stuff not everything. Just little because, what I said, never give everything to others. You should keep some stuff to you. You can't say everything to them, just little stuff. When you feel it is okay to say it, you can. But some stuff, you can't. Because maybe it is hurting you or something so when you share it, if everybody is going to know, it is going to hurt more. So you have to keep it to yourself.

3.C. Even with your closest friends?

My close friends I say it. But I prefer, when you have girlfriend, and there is each other, you can say everything, you don't need best friend or something.

4.A. How does a conversation in Morocco look like? How do you manage speaking turns in a conversation? How does that work, changing the turn of word from one person to the other?

To talk and when you stop and the other talks, you should keep your things on your head, keep it until he finishes and then you can say your things.

But also in Morocco, when you get the information, you should say it. You should not wait because you're going to forget it. Three people and they're saying something, you remember something you're going to be inside the conversation directly, you're just going to talk. You don't want to lose the idea and you want to share it, so you're going to say it fast. Because sometimes you think of something but when you're going to say it you forgot. Moroccans they are fast talking, they don't stop. We speak too fast in Morocco.

5.A. What is the correct way to greet another person in Morocco? How does it change depending on the moment and on the person being greeted?

Between friends, we say bad words. Other kind, you just say hello, gentle. Some, two kisses in the face. Women make four kisses or five kisses. One kiss and one word, one kiss with one word. (labas muac hamdulila muac...). Some hugs and they hit you in the back. If you are smoking all these things are going to go out. Everything go out.

Is that for everyone or just for people you know?

It is for everyone. All families. Like if you come to my house and my mum is going to give you the kisses. We do this because in Morocco, it is not like other cultures, we have the relationship between the families and people. Even in the streets, we have this relationship, and the smile in the face... Because I was in Europe, and people there are just walking, nobody talks to no one. Only in the weekend when they go to the club to have fun and stuff. In Morocco everybody smiles to your face, everybody says hi, there is different things. Other vibe, not like Europe. In Morocco everybody wants to share

love, everybody wants to meet, everybody wants to talk, everybody wants to know. So that's good things.

6.A. How are things refused in Morocco? How can we say 'no' to something?

Yes, this is the crazy things we have in Morocco. Between two persons, you say always "you are my friend, you are my friend". And one day you say no to him, and they say "you are not good person". You should always say yes to him, when you say no, you're not good person. When you say yes you are good person. He always wants you to help him, but when you need him, maybe he doesn't want to help you. So then you won't always help him, you will help him one time or two times. I don't know how to translate very very good.

You should always say yes. Or in the first day you should make limits with him. "don't help me, I won't help you, we stay friends, you do your things and I do my things". This is how it works in my place. In the other place with the rich people, I don't know how they are. I'm talking about myself. When you ask, I put myself in the situation.

6.B. And if they offer you something, like a favor or something they made, can you refuse it?

It's not good. In Morocco if you give someone food, they should not give it back to you. Even if you don't want to eat it you should get it. Then you can give it to someone else if you don't want to eat it, but don't say no to food, because it is only food. If they give you food, you say yes. If you say no, they are going to say a lot of things on you, "she doesn't like us, she doesn't want to get from our hands", a lot of things.

7.A. How do Moroccans approach a woman in public? Is it common to compliment a woman in public? Is it acceptable?

What I realized... I never saw these things but the girls here in Morocco they get jealous for each other. One day I was with my girlfriend. If I'm coming with a female friend, and I go to my friends and there is female, circle of my friend, the girls, they can say between them "you look beautiful", "this looks good on you", but in public, just a girl walking, never going happen to tell her "you look beautiful" or "this looks good on you", because they get jealous.

7.B. Do you feel like Moroccan women and foreign women are treated differently in the public space?

Yes, too much. There is too much difference between Moroccan girls and foreigner girls here.

Are they treated in a different way in the street?

Yes, Moroccans... you know, always there is the good and the bad. Moroccan girls are materialists. They want the man to be with his car and have money. She is not looking for love. she just wants stuff to upload in Instagram. But what I'm looking for is a beautiful girl, that comes to seat with you in the grass, live with you moments in the beach, sunset, and stuff. And Moroccans say, "no, I can't sit in the beach, I should go to

a restaurant, to a coffee...”. This is my experience. My sister taught me about Moroccan girls. Moroccan girls they like to play games.

With my girlfriend now, the British girl. When I said that I was in this relationship, they said “Bella, that is not good for you”. And then I’m sitting in a café with my friends and the girl she says to me: “Bella you can be with me I’m Moroccan I know how to cook, I know how to do...”. And also my girlfriend she knows that all these girls send me messages...

And her soul is better. Her soul is very good. I can live with that. I choose to be with foreigners. I don’t want to make problems in my head, I want to be comfy. For example, my girlfriend now, she knows I’m talking to you. Moroccan, if she knows I’m talking to you, there is going to be a problem. My girlfriend she knows about you, and you know about her. With Moroccan, I can’t tell her I have friend and she is going to call me and so on.

8.A. Is there a difference when addressing people of the same sex or of a different sex to yours?

Me and my friends we are direct, both if we talk to a boy and if we talk to a girl. But some, they are shy. The sexual parts of girls, I can’t mention them in front of her because she is a girl.... With my friends, we will talk about sex like normal, but nobody will know the girl, because that is between you and her.

8.B. If a man meets a couple in the street, is it okay for the man to talk to or look at the woman directly? How does that work?

What I do, I go to them, I say to the boy “hello”, giving the hand, and then to the girl I say “hello” but I don’t touch her hand, just with my head. And they don’t talk to the girl, and don’t look to her, I’m talking directly to the man. But some, they like to do some other thing, they like to talk to you and then talk to the girl. But me, I give respect to the guy, and I let him feel comfy. If I talk to the girl he is going to be stressed in his head. But sometimes, if we are friends the three of us, we talk the three of us.

Is it the normal thing to do in Morocco, the polite thing?

Yes, it is respectful.

9.C. How is it considered if a foreigner tries to use the dariya?

It is good. When foreigners come and eat with us, we say “in Morocco we say bismillah. If you want to say it, say it, if you don’t want to say it, don’t say it”. As I said, in our religion, we accept everyone. But others, they don’t accept us. It is normal. If they ask what it means, like what bismillah means, I will explain. And then they use it. And they get happy, like laughing and stuff. Just normal.

10.A. How should a foreigner behave during the call to prayer? And on Friday?

It is okay to talk. but for example, I’m sissing. I’m listening to the music, and I hear it, I stop the music. You can talk normal, but don’t say bad words, and it’s okay.

Friday, I wake up, I find my mum making food, stuff, I talk to my friends, and we make time until four because we know the shop of alcohol is not going to open until four.

So, there is not something you shouldn't do?

No, it is okay.

Entrevista 2

1.A. Quelles différences trouvez-vous entre parler à un Marocain et parler à un étranger ?

D'après mes expériences surtout avec les européens, je suis très très satisfait de parler avec eux, d'échanger la culture, d'échanger tout. Donc quand tu parles à un Marocain par exemple on n'est pas encore à la base d'une discussion qui aura une récolte, c'est à dire, quand on trouve ensemble quelque chose en commun. Donc quand on parle par exemple avec un européen on pourra parler à trop de choses et la plus grand-chose, que tu te confies à un européen que à un marocain. La mentalité européenne par exemple, quand tu m'as parlé par exemple, qu'est-ce que tu m'as dit ? est-ce que c'est possible d'enregistrer ? je t'ai dit oui, mais si c'était un Marocain il ne va pas te demander si je peux enregistrer. Il enregistre sans permission. Donc c'est une différence de mentalité. Quand il y a la bonne mentalité tu seras cool et tu seras satisfait d'avoir une discussion.

1.B. Quel serait votre recommandation pour les étrangers lorsqu'ils parlent à un Marocain ? A quoi pensez-vous qu'un étranger doit faire attention ?

Pour les étrangers qui parlent à un Marocain il faut toujours bien saisir l'argot Marocain, parce que la plupart des étrangers parlent avec l'argot marocain mais l'argot marocain c'est un peu difficile, parce qu'il y a des mots qui sont significatifs, mauvaise signification par exemple. Par exemple quand on dit "ohebbuk". "Ohebbuk" c'est-à-dire quelque chose de bien. Alors que "Ohebbuk" c'est-à-dire "un amour". Il y a une différence entre "Ana sahebbuk", en européen c'est à dire "on a le même caractère, je te respecte et tout tout tout". Alors pour la plupart des Marocains ou bien des africains par exemple ils ont qu'un seul sens. Donc si je dis "ohebbuk" ça veut dire "je t'aime". Par exemple on dit "tisuina", "suina", ce n'est pas, comme tu pourras pour un étranger pour dire t'es beau par exemple mais ça ne signifie pas du sex ou bien quelque chose comme ça. Mais pour nous quand on dit une à une fille "tisuina", c'est comme s'il la veut bien. C'est ça la différence entre la mentalité.

2.A. Engageriez-vous une conversation avec une personne que vous ne connaissez pas dans l'espace public ?

Pour moi non. Tout dépend de la mentalité mais la plupart des Marocains pourra parler... surtout les femmes marocaines quand tu trouves une autre famille, elles commencent à vous parler, sans qu'il le sache. Et même quelques hommes. Pour moi non, si je ne connais pas une personne je ne confie pas.

Il faut connaître la personne avec qui tu te confies... Tu pourras... tes secrets... plein de choses. Toujours je m'isole et quand que je me sens à l'aise avec la personne, c'est à dire le jour où je me sens à l'aise avec la personne, je pourrais tout parler.

3.A. Avec qui êtes-vous à l'aise pour partager vos affaires personnelles ? Au Maroc, dans quelle mesure est-il courant de partager ses affaires personnelles avec quelqu'un ?

Pour moi, j'ai des amis, mais la plupart des amis, ce sont surtout des filles qui sont des étrangères. Même j'ai des amis marocains, mais rares. Parce que c'est vrai, il y a une différence entre l'Europe et le Maroc et l'Afrique, il a toujours une différence, une différence de mentalité, de comment on réagit, tant de choses.

Tu as déjà vécu au Maroc. Tu trouves plein de choses qui sont bien, mais on n'est pas aussi à la base ou bien à la moyenne avec soit les Espagnols ou bien les Français ou bien les Européens. Donc toujours il y a une différence, la balance toujours mène aux européens que les Marocains. La balance, c'est-à-dire, il y a toujours un de plus un de moins. Toujours les européens qui sont de plus avec leur mentalité. Par exemple, j'ai une amie belge et puis toujours au Maroc l'été on passe des bons moments ensemble et tout ça. Son esprit c'est très très ouvert. Son esprit c'est par exemple quelque chose qui ne s'intéresse pas, elle ne l'écoute pas. Comme des problèmes des autres. Alors que si tu trouves une fille marocaine ou bien un homme marocain, il cherche toujours à avoir des informations, et ça se dit au monde.

3.B. Avec qui est ce que tu as la confiance ou tu te sens bien en partageant tes affaires personnelles ? ⁶

Pour moi et les expériences, c'est avec les étrangers. Et parfois avec deux amis que j'avais mais qui avaient un esprit européen comme on dit. Parce que on est dans un monde de 3^{ème}, le Maroc, les africains. Quand tu te confies à une personne il ne prend pas ça en valeur, donc à tout moment, c'est à dire la plus simple dispute, il pourra dire tout ce que tu lui as confié. Par exemple si tu te confies quelque chose propre à toi, c'est comme un pistolet contre toi, il pourra te tirer à n'importe quel moment. Mais ce n'est pas tous, mais la plupart. Mais j'avais des expériences avec un ami, surtout un ami que je connais, ça fait 20 ans que je ne lui ai pas parlé. Je lui ai confié quelque chose à moi et là il m'a créé des problèmes. Mais je lui ai stoppé, surtout avec ma famille.

J'avais une amie, alors je lui ai confié "voilà j'ai une amie on a chanté ensemble et tout tout tout" alors qu'après qu'on a disputé, on n'était pas d'accord dans un discours, alors qu'il se mêlait à ma petite famille : "voilà il fait ça, il fait ça...". Donc ça c'est une expérience avec un Marocain. Moi non, moi j'avais des connaissances et des relations avec des européens, quand tu te confies quelque chose, tu te confies. Ça c'est du bien dans l'esprit européen.

3.C. Et Au Maroc, est-ce que c'est courant de parler de sa vie personnelle avec quelqu'un ?

⁶ Pregunta repetida tras una pausa en la llamada

Ah non. De préférence tu ne te confies pas à trop de monde, et même si tu as des relations d'amitié, le minimum c'est le mieux, plus d'amis plus de problème. Si tu as une amie ou bien deux amis ou bien soit femme soit homme, ça y est, c'est bien. Quand il y a trop il y a toujours de problèmes.

4.A. Comment se déroule une conversation au Maroc ? Comment est-ce qu'on gère les tours de parole dans une conversation ? Comment cela fonctionne-t-il, changer le tour de parole d'une personne à l'autre ?

La plupart, les discussions ne s'entend à aucun résultat. Par exemple, si c'est 3 ou bien 4 questionnaires que tu m'as demandé, je te laisse finir puis je réponds. Ça c'est une sorte de discussion, alors que la plupart des Marocains quand par exemple tu demandes quelque chose, ils te stoppent avant que tu continues ce que tu veux dire. Ça cause toujours des malentendus ou bien il n'y a pas de bon résultat, parce que pour moi, il faut toujours entendre et après réagir, après répondre. Ce n'est pas tu me donnes une petite phrase ou bien deux phrases et je te stoppe et je te dis, alors que je n'ai pas encore bien su ce que tu veux dire, parce que deux mots bien trois mots ne signifient pas une phrase. Et ça on trouve dans la mentalité. Mais la mentalité marocaine ça change de jour en jour, soyez sur la mentalité ça avec la jeunesse et les études, même s'il y en a ceux qui ont pris de l'Europe que celui du mauvais. Ils n'ont pas pris par exemple, et j'apprécie ça, quand un européen vient louer ou bien quelque chose, il te demande "je n'aime pas la télé, je veux plus de télé". Alors pour un Marocain quand tu loues, il demande toujours la télé. Ça c'est une culture. Parce que sans télé, il pourra avoir son PC de recherche, il travaille, et tout. Alors pour le Marocain, toujours une perte de temps avec la télévision.

Mais il y a encore de gens marocains que j'apprécie, par exemple des futurs ingénieurs ou bien des ingénieurs qui bossent, qui font des recherches, un esprit ouvert, un esprit comme on dit à l'européen... donc de 2^{ème} génération, ce n'est pas comme notre génération. Il y a un changement au Maroc.

Et aussi tu trouves au Maroc, tu as déjà vécu à Rabat, l'hospitalité marocaine, que tu ne trouves jamais dans aucun pays arabe. Les Marocains, ils apprécient et ils aiment bien les étrangers. Et même ce n'est pas pour ça seulement pour les autres. Même par exemple, nous et les Algériens, on n'est pas bien, mais si un Algérien vient au Maroc, il est toujours bien accueilli. On aime tous soient les Algériens, soit des européens, des Américains, des juifs... ça c'est notre vie marocaine. Je crois d'autres... par exemple, en Espagne, je ne pourrai pas parler avec toi en français ou bien en allemand ou bien ça. Alors au Maroc ils pourraient te parler soit en français soit en espagnol soit allemand soit anglais. Alors si tu demandes un espagnol par exemple "où se trouve la rue de Consuls" il ne te répond pas. Si tu demandes à un Espagnol en Espagne par exemple où se trouve Madrid, tu lui demandes en français par exemple, tu ne lui demandes pas en espagnol, je crois il ne répond pas.

Tout dépend de la culture. Pour nous les Marocains, pour les européens... par exemple pour les espagnols, les Espagnols disent "voilà l'espagnol c'est la plus grande", donc c'est à lui, il doit me parler en espagnol pour que je lui réponds. Par exemple, un français, quand on lui demande en allemand, il dit "no, pourquoi moi je devrais te répondre ? Tu dois me questionner en français !". Nous les Marocains, n'importe quel linge, on prend bien ça. Ce n'est pas la plus grande des Marocains qui connaissent espagnol, mais s'il connaît l'espagnol il va te répondre en espagnol.

5.A. Quelle est la manière correcte de saluer une autre personne au Maroc ? Comment cela change-t-il en fonction de la personne saluée/du moment ?

Tout dépend de la personne. S'il est une personne qui n'est pas assez bien ou bien vous n'avez pas trop de relation avec lui, tu lui dis "salam", c'est à dire "la paix à toi". Ce n'est pas que je ne te parle pas mais je te dis "salam" parce qu'il faut le dire, comment diriez-vous "bonjour" ou bien "bonsoir" ou bien "salut". S'il y a quelqu'un de bien tu l'embrasses. Si c'est quelqu'un de très très proche tu le crois ça avec les bras. Ça c'est quelqu'un de cher pour toi.

Ici en Espagne on fait la même chose

L'Espagne et le Maroc c'est la même. Tout ce qui nous différencie c'est "jabeltarik", c'est-à-dire, Sebta et Melilla. C'est à dire c'est 10 km qui nous sépare. Soyez sûr on aime les Espagnols plus que les Français. On est plus proche, il y a des choses qu'on a en commun. Même des repas, par exemple on a repas en commun, Tanger, Tetuan, c'est l'Espagne. Même le football, comme on a dit avant le football, pour nous c'est l'Espagne. Quand le Barça joue tu ne trouves personne dans la rue, mais si Paris Saint Germain joue, tous seront là. Et l'Atletico de Madrid aussi. Je m'excuse mais je suis Barça oui.

6.A. C'est comment qu'on refuse quelque chose, qu'on dit "non" ?

On dit "non" quand on n'aime pas quelque chose. C'est à dire par exemple s'il te demande quelque chose que tu n'acceptes pas tu dis "non".

6.B. Et est-ce qu'on peut le dire comme ça, directement ?

Ah oui, tu dis non, je n'aime pas, "mabrich", c'est-à-dire. S'il te dit par exemple "ouvre la porte" alors que tu n'aimes pas, tu lui dis non. Il y en a des choses que tu ne pourras pas dire non mais c'est rare. Tu te trouves sur tout avec les grands-parents. Quand ils demandent quelque chose, tu leur dis toujours oui, je crois même chez vous.

6.C. Est-ce que par exemple quand on dit "je veux faire ça pour toi", quand quelqu'un veut faire une faveur pour toi, est ce que tu peux refuser ça ?

Pour nous les Marocains c'est impoli, ça c'est parmi les choses qui sont impolis. C'est impoli de dire à une personne "je vais te faire ça". Tu dois le faire et tu lui donnes. Tu ne lui demandes pas par exemple s'il veut ça ou bien ça, non. Tu ne demandes pas par exemple s'il veut prendre le thé ou bien le café. C'est impoli pour nous. Tu dois lui faire les deux et c'est à lui de choisir. Par exemple, ce sont des exemples : tu ne dois jamais demander, c'est impoli, si tu demandes à quelqu'un d'autre si tu veux ça c'est comme si tu lui dis "non". Parce qu'il va te dire "Ah non ce n'est pas faisable", ou bien "ce n'est pas bien, je n'aime pas" ou bien ça. Tu lui exiges de te dire "non". Donc par exemple si je veux te donner quelques sortes je ne te dis pas "voilà, tu veux que je t'achète un briquet ou bien un stylo ?", donc je te donne un choix, et ce choix je ne dois pas le faire moi comme question. Je dois acheter un stylo et je te donne le stylo. Voilà c'est un geste de ma part.

6.D. Est ce qu'il y a une manière polie de refuser quelque chose ?

Oui il y a par exemple “merci bien”, “lelertek”, ça veut dire “ merci bien, que Dieu te bénisse”, par exemple. Ou bien tu fuis avec les paroles, c'est à dire s'il veut t'acheter une voiture par exemple, s'il veut acheter quelque chose, tu lui diras “merci merci infiniment, c'est très très cher, ce n'est pas très très cher, mais je suis très très heureux de d'avoir pensé à moi. J'ai déjà deux à la maison, ou bien j'en ai déjà acheté hier...”. Tu donnes des excuses avec une manière polie. Sinon c'est comme “je ne veux pas”. “Je ne veux pas” c'est comme tu refuses. Mais il y a d'autres manières de refuser poliment : “merci, je pense moi aussi à toi”... Et il y a trop de paroles.

6.E. Normalement on le fait de la manière polie ou de la manière directe ?

Ah non, non. C'est ça la différence entre nous et vous. Vous êtes franc, même tu pourras demander quelque chose, “tu veux ça ?” “Oui, je le veux, je ne veux pas” et je suis très très content avec ta réponse. Chez nous on ne pourra pas dire ça. Chez vous par exemple... même par exemple les relations. Chez vous ce ne sont pas des relations comme chez nous. Par exemple une femme marocaine ne peut jamais dire à un homme, n'importe quel, “je t'aime, je pense à toi” ou bien “j'aime bien rester en contact avec toi” ou bien tout tout tout tout tout. Alors qu'au Maroc non, c'est toujours l'homme qui doit dire ça. Ça c'est une différence. Parce que chez vous il y a une égalité. Nous, on cherche toujours l'égalité. On n'est pas encore à l'égalité. Donc toujours on pose à l'égalité de 40 à 60%.

Pour un homme, par exemple à une fille, il pourra lui dire “voilà je t'aime, je pense à toi, j'aime bien avoir une relation avec toi, j'aime bien seulement faire par exemple le sexe avec toi”. Alors chez nous la femme ne pourra pas dire ça parce, parce que pour elle c'est toujours l'homme qui est en supérieur. En tant que pour l'Europe une femme pourra dire ça. Et même pour les relations, par exemple. Moi j'avais deux bien trois relations, et c'était à l'européen, comme on dit. Alors qu'il y a une relation, qui est bien basé, par exemple, avec un temps limite, il y a de limites. Donc par exemple nous deux on profite de la vie, nous deux on est ensemble et tout et tout et tout. Mais la plupart ici, tu ne trouves pas une vie de couple. La vie de couple ne se trouve pas au Maroc. Même la loi, la loi la refuse. Chez vous je crois il y a la vie de couple, par exemple une fille avec un homme ils pourront même être à la maison dix ans, quinze ans, une année, une journée et tout. Alors les deux pensées sont les mêmes, ils se sentent bien unis entre les deux, donc ça y est, ils ont une relation, jusqu'à x temps. Il pourra continuer par mariage ou bien non. Ici non, on débute avec le mariage et après l'amitié. C'est ça la différence.

6.F. En retournant à la question, normalement c'est plus fréquent de dire non directement ou de dire non poliment ?

Tout dépend. Si c'est quelqu'un de cher tu dis non poliment. Si ce n'est pas cher, tu sens qu'il n'est pas bien, tu dis non directement pour qu'il ne jamais te demande quelque chose. Ou par exemple, il te demande de l'aide et tu sais bien que si tu lui donnes un peu d'argent il va acheter Marlboro ou bien il va gaspiller avec hachis ou bien cocaïne ou bien tout ça. Tu dois lui dire non, tu lui stoppes. Mais si quelqu'un de cher me demande “j'aime bien un dirham pour acheter le cigare, je vais lui dire “voilà un dirham, mais ce n'est pas bien le cigare. Tu dois acheter un pain, un fromage, voilà. Je te donne un dirham pour acheter un fromage”. Donc tu lui donnes, poliment, une leçon pourquoi je n'ai pas dit “oui”, j'ai dit “non”.

7.A. Comment est-ce que les Marocains approchent une femme en public ? Est-ce que c'est fréquent au Maroc de complimenter les femmes en public ? Est-ce que c'est acceptable ?

Non ce n'est pas fréquent. Dernièrement il devient fréquent. Il y a un grand changement je te dis au Maroc, parce que on voit trop de films européennes, turques... on survie avec les films. Même la vie de couple, de jour en jour ça devient normal ici au Maroc.

Pour nous c'est impoli quand tu dis à une femme que tu ne connais pas "t'est belle" ou bien "tu es jolie". C'est comme si tu lui demande du sexe ou bien ça. Si par exemple tu demandes à une fille "tu es beau ma belle" et son frère ou un voisin t'entend, il va te frapper. C'est impoli. Mais si c'est une amie à toi tu pourras lui dire tout ce que tu veux, même embrasser à rue et tout ce que tu fais avec elle. Mais si tu ne la connais pas tu ne dois jamais lui parler comme ça dans la rue.

7.B. Avez-vous l'impression que les femmes marocaines et les femmes étrangères sont traitées différemment dans l'espace public ?

Le traitement c'est facile, parce que surtout les non-fonctionnaires ou bien les fonctionnaires qui n'ont pas assez d'argent ils voient toujours avec la femme étrangère soit le visa, soit l'argent... Donc c'est rare de trouver quelqu'un qui trouve... là par exemple, j'ai une amie belge, un docteur, elle vient au Maroc. Soyez sûr si elle paie un jour moi je paie l'autre jour. Donc c'est ma mentalité. Et tu me connais bien. Alors que les autres toujours qu'il y a une femme européenne ils veulent toujours soit le visa, soit le travail, soit... Même tu retrouves par exemple un homme de 22 ans 25 ans avec les femmes de 70 ans ou bien 80 ans ou bien 60 ans. Est-ce que c'est de l'amour ? je ne crois pas.

8.A. Y a-t-il une différence lorsqu'on s'adresse à des personnes du même sexe que soi ou d'un sexe différent du vôtre ? Quelle est la différence entre parler à une femme qui est seule ou une femme qui est avec ses amis ou son couple ?

Il y a une grande différence, tout dépend de l'homme. S'il est en couple il doit respecter le couple, par exemple. Mais tout dépend du couple. Un couple c'est à dire un couple d'amis, un couple amoureux, un couple x... donc s'il regarde une femme toute seule, il n'y a pas une grande différence entre une femme seule et une femme en couple. Elle doit toujours être respecté. C'est à elle de donner des signes. Tu dois toujours la respecter en voyant qu'elle s'occupera te donner comme signe pour, par exemple, changer la manière dont parler avec elle ou bien de sortir avec elle. Tout dépend de la femme.

8.B. Si un homme rencontre un couple dans la rue, a-t-il le droit de parler ou regarder directement à la femme ? Comment cela se passe-t-il ?

Ce n'est pas bien de regarder à une femme avec son mari. Mais si elle est avec un ami et il y a un coup de feu, comme on dit, ou bien... une femme peut faire attirer un homme. Un homme ne pourra pas. Par exemple moi. Je suis en route par exemple, je vois une fille avec son ami par exemple. Si c'est avec son mari, ça se voit. Elle ne pourra même te voir. Ici au Maroc ce n'est pas comme l'Europe ou bien ça. Mais si elle est avec son ami elle peut te faire signe qu'elle aime te parler ou bien ça. Les paroles ne sont pas les mêmes.

Toujours il faut avoir une mentalité... Ce n'est pas toujours qu'on parle à une femme c'est-à-dire on a besoin de sexe avec elle. On pourra lui parler pour échanger d'idées, tout dépend de la femme et de l'homme. Pour moi toujours il ne faut pas avoir une idée avant. Tu laisses toujours la femme ou bien les circonstances qui juge.

9.A. Comment est-il considéré si un étranger essaye d'utiliser le dariya ?

Moi j'aime bien. Soyez sûre quand je te parle en dariya je suis très très heureux. Parce que quand tu parles avec une autre langue (et j'aime bien moi aussi connaître l'argot espagnol par exemple), parce que quand on parle à un argot ou à une langue, donc on apprécie ce pays. Parce que si tu n'apprécies pas ce pays, tu ne vas jamais penser à savoir le dariya. Si tu veux parler bien le dariya il faut aimer le dariya et le Maroc. Si tu n'aimes pas, jamais tu pourras avoir toutes ces paroles. Moi j'aime bien celui qui parle dariya. Comme moi, je parle en français, je parle un peu allemand. Donc si un Allemand me connaît parler en allemand, il sera fier. Il dit voilà "j'aime bien qu'un marocain parle l'allemand". Et la même chose en Espagne. Si je parle l'espagnol tu serais très très heureuse que je parle l'espagnol.

10.A. Comment est-ce que on devrait se comporter pendant l'appel à la prière ?

Tu me donnes une vague question, parce que, avant, la prière avait des coutumes. Quand il y a la prière ce n'est pas comme aujourd'hui. Par exemple, s'il y a de la musique tu dois fermer la musique, éteindre la radio. Si tu fais quelque chose de mal, par exemple un rapport sexuel, quand il y a le Coran bien l'Addan, tu dois cesser. Donc tu dois toujours donner une valeur au Addan. Même le vendredi, par exemple, quand il y a la prière du vendredi, c'est un jour qui est sacré pour les musulmans, la plupart des magasins ferment. Tu l'as déjà vu au Maroc quand il y a lieu le vendredi, c'est rare de trouver à la rue de consuls des magasins qui sont ouvertes, parce qu'il y a un mot dans le Coran qui annoncent "vous devez fermer et aller à la mosquée". C'est directement dans le Coran.

J'aurais bien aimé que tu m'avais fait la question mais tu ne m'as pas questionné. Parce que j'ai parlé avec un ami de travail ça fait 3 jours bien 4 jours du ramadan. Je respecte bien, par exemple, les gens, les Européens qui font le ramadan ici, ils ne fument pas, ils ne mangent pas devant les personnes. Ça c'est une réaction humanitaire. Par exemple, toi ou bien ton père ou bien ton ami, quand il fume par exemple, et moi par exemple, je fume, je me sens de la cigarette, donc ça me touche indirectement, alors que je suis en gêne. Ou bien si tu manges devant moi. Ça j'apprécie... c'est vrai... Avant il y avait des européens qui viennent au Maroc et voilà ils fument dans la rue de consuls, ils mangent et tout. Mais ces dernières années, je n'ai jamais vu quelqu'un d'européen qui fume. Et ça j'ai bien aimé. Ils donnent importance à la religion musulmane.

On ne mange pas, donc c'est impoli de voir quelqu'un qui mange. Même pour moi ce n'est pas important, mais il y en a des gens qui n'aiment pas voir quelqu'un qui fume ou quelqu'un qui mange, donc on ne respecte pas. Par exemple, comme chrétienne, si vous avez des coutumes, et moi je ne respecte pas ces coutumes, comment vas-tu te sentir ? La même chose pour nous. Et mêmes c'est moi qui te parle, et je ne fais pas la prière, tu connais ça. Je ne fais pas la prière, mais j'aime bien que les personnes respectent la religion. N'importe quelle religion, soit les chrétiens, soit les juifs, soit les musulmans, n'importe quelle religion, elle doit être respecté par tous.

10.B. Comment un étranger doit-il se comporter pendant l'appel à la prière ? Et le vendredi ?

Pour le ramadan tu dois ne pas manger ou bien fumer devant le public, ça c'est pour le ramadan. Pour les autres prières, quand il y a la prière il faut diminuer le son soit du téléphone ou bien la radio ou bien la télévision. Et laissez les autres entendre la voix de l'Addan, de la prière. Et si par exemple une femme musulmane veut entrer en mosquée elle doit toujours avoir le foulard. Ce n'est pas quelque chose de trop, mais il faut respecter deux minutes ou bien une minute de notre temps. C'est le temps de l'Addan.

Et même par exemple tu retrouves... moi parfois je bois. Quand il y a la prière je cesse de boire. Et après je continue. Je respecte quelque chose. C'est quelque chose de poli, il faut respecter, c'est un signe de Dieu.

Pour le vendredi la même chose. Le vendredi... c'est dommage parce que on ne respecte pas le Coran, on ne respecte pas à 100% le Coran ici au Maroc, mais ce n'est pas au Maroc, les musulmans tous ils ne respectent pas le Coran à 100%. Il fallait arrêter le travail et aller à la mosquée. Ça c'est une parole de Dieu. Donc nous on ne fait pas ça. Moi je vois quelque part parfois, dans la rue de Consuls, il y a des magasins qui sont ouverts et il a l'œil sur la boutique, le vendeur va venir "voilà il a un client pour vendre" et après il revient à la mosquée. Ce n'est pas ça, ce n'est pas bien.

10.C. Et pour un étranger qu'est-ce qu'il devrait faire le vendredi pour être respectueux ? Est-ce qu'il y a quelque chose qu'il doit faire en spécial ?

Non, pour les étrangers non. Parce que vous êtes au Maroc dans un pays qui il est multi religion, donc pour un étranger, nous les Marocains on ne dit jamais à un étranger ce que tu dois faire. Tout dépend, parce qu'il y a des coutumes. Par exemple le couscous. C'est une coutume mais ce n'est pas une obligation. Et pour les étrangers par exemple, il ne pourra pas rentrer à la mosquée. Si tu veux un jour entrer, tu dois faire le foulard et ne pas aller avec le mini-jupe. Et même si tu es chrétien ou bien juif et tu un jour tu veux entrer, pour nous les musulmans c'est possible, mais il faut respecter la mosquée.

11.A. Y a-t-il un comportement qui est considéré comme impoli dans la culture Marocaine ?

Il y a trop de comportements qui sont impolis ici au Maroc. Par exemple si tu insultes avec "tdilmok" "tdilbak". C'est à dire tu insultes le dieu. Parce que la plupart ici... ce n'est pas la plupart, mais quand ils prennent un joint, ou bien du hachis, ou bien tout ça, il pourra insulter le Dieu qui lui a fait naissance... c'est impoli pour nous.

Pour nous c'est impoli... Par exemple on a des coutumes comme, quelqu'un parle en famille, ce sont les grands qui parlent, les âgés, les mures, alors un petit de 16 ans, bien 17 ans bien 15 ans bien 14 ans et moins, il entre la conversation des grands. Ça c'est impoli pour nos coutumes. Ou par exemple quand quelqu'un ne s'habille pas bien. C'est à dire avec soit en short dans une fête ou bien ça... Ce sont des coutumes marocaines. Ça c'est parmi les impolis.

Entrevista 3

1.A. What differences do you find between talking to a Moroccan person and talking to a foreigner?

Obviously cultural differences because it's not the same, if it's not same country it's not the same culture. Also, I feel like when I'm talking to a foreigner obviously I'll use another language like English, French, etcetera, and I feel like often when I use this other language not my entire personality is reflected through it, I feel like it's a bit filtered sometimes. I'll definitely be able to express myself more when I'm talking to a Moroccan than a foreigner sometimes, but at the same time the more I talk to foreigners the less this happens, so there's this.

1.B. What difficulties do you find in your interaction with foreigners?

Sometimes because of cultural difference for example I will say something, and the other person won't understand fully what I mean, not because of language but for how we conceive the thing in Morocco and how a foreigner conceives the same thing. Or humour as well, I guess since I came here, I don't always understand their sarcasm with their humour, so there is that as well. And I feel that you need to force yourself to be clearer when you try to communicate with a foreigner, because obviously there are some nuances that the person won't necessarily have cause you're not the same culture or it could be interpreted different way, so I try to be as clear as possible, but it's not always easy.

1.C. What would your recommendation be for a foreigner when talking to a Moroccan? What do you think a foreigner should pay attention to?

Like I said, there are cultural differences but even among Moroccans we are quite different, some people will see certain things differently, so I guess foreigners coming tomorrow in a more general sense, I say they need to be respectful of people, culture and religion, but that goes for any place in the world really. For Morocco specifically, honestly, I am not sure, I guess the basics apply of course and there are things that obviously they're going to need to get familiar with, because they will be cultural shock anyways. But other than that, I feel like it's not that different from other countries, just really the basic. And when talking to people... people in Morocco I think are quite friendly with foreigners, they welcome... I mean, I don't know what your experience was with other Moroccans but usually they welcome people, so I don't think they need to worry much. The only thing I think they should be careful with I guess is maybe when talking about religion, choosing who they are talking with carefully because it's a sensitive topic and sometimes it can hurt people's feelings or beliefs or anything. So I guess that just being careful in certain red lines, but usually everything that applies to other countries and comes to respect of culture etcetera, I think it applies to Morocco.

And what do you mean by "being careful with who you're talking to because it might be more sensitive or not"? Can you develop that a little bit more, please?

Sure, for example, in how Moroccans mostly are Muslims, right? Some people are more conservative, some people are more liberal about it. I guess someone who comes for example from France probably... I mean there was this guy trying to debate people about the veil and things about religion, and it wasn't very well received, and I guess he just did it because in France that's normal for them to debate this kind of stuff, but here it it's something that's really part of daily life, really important for people so I guess debating it with a European eye, that didn't go very well. So I guess with religion, since it really

touches people personally and sometimes they really find meaning in it, I guess someone who's not familiar with it, Islam etcetera... I mean, I don't think there's a problem with debating, you just have to be careful about who you are debating with and how you're doing it.

There are other things that one should be careful about, there are issues more specific to Morocco, but I guess if a foreigner says it people won't really... I mean the people I know don't really get offended, they just think "oh this person is not familiar with this, so it is normal to hold this position", for example about the Sahara Desert or this kind of stuff, these issues about the political system. There are things that in Morocco we don't really discuss in public and if we do discuss them, it's with people really know well or at least we try to be careful. So I guess someone who comes from outside he wouldn't know it's sensitive question sometimes and I guess they could say something that would be considered, not inappropriate, but... I don't even think it's inappropriate or offensive, it is more like... it's just a sensitive question and we've been used to treating it as something sensitive so whenever someone brings it up its like "wow, careful with that". But aside from that, from these specific cases, everything that applies to other countries mostly applies to Morocco.

2.A. Would you engage in conversation with someone you don't know in the public space?

I think it depends on the situation. I wouldn't mind usually. Engaging in a conversation, like go and start making small talk, that's not really what I do, but, for example, if someone left their wallet somewhere, and I find it and I see them walking, I'm going to pick it up and give it to them. And I guess if this begins a conversation, I will be fine with it. For me I guess I need a reason to start the conversation with someone I don't know, or at least a starting point.

2.B. And do you think that applies to Moroccans in general? do you think that's the way Moroccans in general behave in the street with people they don't know? how do they interact in the public space?

I think most people would, for example, if they saw someone dropping something or... I don't know... I'm just saying random examples, like someone whose bag is open and their stuff is spilling from it, I guess most people would go to that person and say "hey be careful your things are falling down". But in the public space do we really start conversations like that out of the blue? I'm not sure, I think, from the times I walk in the street, that most people mind their business and go do what they're going to do. I think honestly, we are quite diverse, so I really can't answer for 100% of Moroccans.

3.A. Who are you comfortable sharing your personal matters with?

I guess my closest friends, my very close family and even then, I don't tell everything to my close family, and I don't tell every single thing to my closest friends either. So it's just people I've known for a long time, that are very close, that's who I share my personal issues.

3.B. And in Morocco in general how common is it to share your personal matters with someone else?

I think it depends on the person. I know people who share everything about their personal life, no problem, you just ask about it and they start talking, and other people are more private about it. I think that's how I am. They won't talk much, you really need to know them a lot to know stuff about them, like personal stuff about them. So the people around me, I'd say they are mostly like me, they are mostly private, but I've definitely met people who are very open about it, but honestly if I had to say for the majority of Moroccan population, (I mean I haven't met the majority of the Moroccan population obviously), I feel like people are more private about their issues here. I guess they do share them but it's mostly in the family circles.

3.C. Have you found the difference with that in Ireland, do they behave differently in that way?

I feel like the friends I've met here they are a bit of the same. I mean they're not completely open about their personal issues, with me at least because I haven't known them for a very long time, but I think they're not that different honestly. I remember one of my friends who went to Ireland the first semester she told me that she found people wouldn't talk to you the same way Moroccans would talk to you during events and stuff. They said that it mostly happens in bars at night. That's where people socialise, where they talk about themselves more. I was thinking about it, I was like "maybe". I haven't been to many bars. Honestly, I don't know if I could really answer this question 100% because I'm not sure.

When I say personal matters, I am also talking about emotions, things that happened to you, how you're feeling... those kinds of things as well.

I feel like with emotions maybe they're a bit more open here about certain things. They express certain things more easily I guess, not sure. I feel like people are definitely more genuine here, they are a lot more like themselves. People in Morocco are more reserved when it comes to certain things, but here people are not afraid to be themselves. You really see all types of people dressing in very different ways and stuff, in Morocco not so much.

4.A. How does a conversation in Morocco look like?

Like small talk like when you just meet someone? In Morocco we are used to asking about everyone in the family, like "how are you, how's your mother, how is your father, how is your entire family, how is your dog..."

Here [in Ireland] people usually get straight to the point, I guess even professionally. The first day I arrived, and I took a taxi... In Morocco, if you take the taxi, you know that the driver talks a lot usually. I mean, they tell a lot about their family etcetera sometimes, at least that's my experience from being in taxis in Morocco. But here people, depending on the setting either they won't say much, like in a professional setting they say "hey" but they won't ask about family or ask about a specific thing, they would just say "hey how are you" and then get straight to the point. For Moroccans they are more like, we do a lot more of small talk before really getting to the point of what we're trying to say.

4.B. How do you manage turns in a conversation? How does that work, changing the turn of word from one person to the other?

Like switching how I talk between Moroccans and foreigners? I feel like now it's more natural because I got to practise my English so now I'm fine in a conversation in English. Before I had to really think about what I wanted to say in English and things usually came spontaneously when I talked to Moroccans because with your native language that you've been speaking your entire life you don't really need to think. But with foreigners, before I used to really think about which words to use, if the words were correct when I was talking, so I guess that made me slower, in a way. But now I don't know if I really switch the way I talk to people between the two. I think my humour is a bit different between when I'm with foreigners and with Moroccans, because obviously there are certain references or expressions that are specific to Moroccan context, but other than that I try to not be exactly the same because obviously you show different sides of personality to different people, but the more I talk to people the more I feel natural having conversations with foreigners and Moroccans almost the same.

4.C. How does it work in a conversation to establish speaks, to say “now I speak and then you speak”? How does changing turns happen?

What I do usually is I wait for the other person to stop talking before I talk, I guess that is how I have always interacted with people, it's what I'm used to. I don't know if there really is a difference in taking turns in speaking. I need to think about that one, I never really thought about it before. I feel like sometimes Moroccans speed, and they might cut you at the end of your sentence, and I don't know if it's because of the language structure or something like that, because I guess people get the point faster, so I guess it just makes the conversation more fluid, people would speak to each other quickly. Then again, I'm not a native speaker of English so I can't really compare it to that, for me I just apply what I do in any language, I just wait for the other person to stop talking.

4.D. Is it appropriate to interrupt someone in Morocco when they're speaking?

I don't think it is. I don't think anywhere in the world it's appropriate. I guess it's not that they cut you in the middle of the sentence, it's more at the end of the sentence, like when you talking to someone and they get what you're saying at the end. It just makes the conversation go faster. I mean sometimes you have you have a point you want to make at the end of your sentence, and you repeat yourself like “really listen to me”. But I don't think you're supposed to cut people off in their sentence in any case, but sometimes I guess I don't mind it if most of what I wanted to say was said that the other person just wants to end their point, that's mostly fine.

5.A. What is the correct way to greet another person in Morocco? How does it change depending on the moment and on the person being greeted?

Obviously you say “salamalaikum” or just “salam” if it's someone closer. Usually when we greet someone, we ask about how they are how their family is doing. That's the polite way. It also depends on the situation as well, because, for example, if you go to the store and need something, you are not going to start asking the person about their entire family. You're going to say “salamalaikum” or “la bas” to say “how are you doing”. And then maybe you're going to exchange a few words and then you are going to ask what you want. But when for example we are meeting people from the family we haven't seen in a while it's really the formalities, the small talks, it goes on for like 10 minutes. Then we get to actually talk about whatever we want to talk about. So yeah, I guess that's because

it's very communitarian culture. We value the group more than the individual which has a set of problems but was not the question... So I guess a person isn't alone. They are linked to a lot of people around them. So we mostly ask about them to know how they are doing.

5.B. And physically wise? How does greeting work on a physical level?

I think Moroccans, before the pandemic, touched themselves, touched other people a lot more than, I guess, in Europe. When we greet people usually we kiss each other on the cheek or we hug or shake hands et cetera. There's a lot of touch involved in greeting as well. A good example of that is for example when we stop doing that with the virus and when it started fading, people came back to this, they started doing it again. And you feel different. It's been a while or "No we should still keep our distances, "It is still not time to greet each other the old way because there's still a virus spreading around." So I feel like we're a culture where we use touch a lot to communicate things like affection, just greeting people, respect, when you see footage on the tv of ministers kissing the king's hand during important events as respect. We have another practice, usually kissing grandparents' foreheads as respect as well. So yeah, I think we do touch each other a lot. I guess there's the pandemic as well but here you're not going to treat people the same way. I think this kind of treatment is for closer family exceptionally, for Europeans, I think.

6.A. How are things refused in Morocco? How can we say 'no' to something?

Like for example if someone asks me for want to go out and I'm single? 'Inshallah'. I mean it really depends with that one, because sometimes it's a way of saying "we will see" but at the same time some people understanding as "it's not going to happen". It's basically a way to say "maybe, but don't put your hopes up". And if you want to say no more firmly... It just depends on who you're saying no to. Some people just say a straight up "no", and others will try to be a bit more subtle about it, they'll try to make the person understand that it's not going to be possible, that they don't want something, they don't want to do something, I guess. They will try to show it through other means rather than directly saying "no". And I guess it also intersects with the thing about people who are older than you, because for example when someone older asks for something, usually you don't say no straight up, you try to go like "well you know, this might cause a problem here...", you try to go around the problem to make them understand, but I guess with people a bit younger it's fine saying straight up "no".

Sometimes the way people will tell you that they don't want to do something is just by looking not very convinced by it, or just saying "Inshallah" so you know it is not going to happen.

6.B. Is it more common to say "inshallah" than to say "no" directly?

Yes, definitely. That's why I guess foreigners when they come, they are kind of confused about it. But it kind of depends on the situation then and I feel like usually with Moroccans when you want something if they say "inshallah", you have to keep asking after.

In Morocco do you have to propose it multiple times for someone to accept?

It depends on the person usually, but I guess in the context of dating I guess some people have to say no multiple times for the other person understands, because they just don't get it.

I remember an exchange student saying they wanted to go to restaurant with friends, or something like that, just do something with the Moroccan friends, and every time they asked, trying to set up a time, etcetera, they said "inshallah", like "we'll see later", and nothing happened afterwards.

I guess its not a way of saying it no, I mean in this context, it is just like "OK we'll see later". We also do that a lot, pushing things to later.

6.C. And if someone is not asking for something but offering something, how do you refuse, what is the polite way to act in that situation?

You can just say "no thank you", that's fine. And in certain situations, you also thank them before saying "no". You're saying "thank you for you for trying to help me", for example, "but I'm doing fine by myself. It's okay". You thank them a lot. And usually when someone offers something, we say "thank you" and then we say "yes" or "no".

Is it correct to actually say no, to refuse things?

I think it depends on the situation. For example, if I see someone who is getting out of supermarket having very heavy bags and I say "he, do you need help" and they say "no thank you", that won't be rude. They just said they don't need help and they thank you for proposing. In other situations, like for example when someone is literally giving you a present, you can't say "no". You can say thank you, you can act a bit flustered, like "oh you didn't have to, thank you that's a lot" etcetera, but usually, when someone gives you a gift, you shouldn't refuse it. You should accept it and then if you don't want it, you can put it somewhere.

It really depends on the situation and whether or not you can say no, or you have to accept and then do whatever you want.

It feels like in Morocco people give a lot... and it is difficult perhaps to refuse those kinds of things

I feel like Moroccan people, they give a lot to foreigners and stuff. There is just this culture of someone who's from another country, we are going to treat them well, I'm going to try to treat them well.

But yeah, it's definitely tricky. Even me as Moroccan, encountering people who I'm like "ah that's a lot", I don't know how to react just like "thank you thank you". You just go on with it I guess, even if it's a bit awkward.

I guess even here, I do that as well, and then I realize that maybe it's too much, maybe I'm doing too much here, because there is definitely a different standard for what you offer to people. The other day one of my friends was going to stay in the library, and I offered if she wanted to come over to this study room in my accommodation, and when I thought about it afterwards I was like "maybe it's too much, maybe I'm insisting and they

don't really know what to do with it, because it's not very common to give a solution to people this way. I don't know. I also wonder how much is too much for people here.

7.A. How would Moroccan people approach a woman in public?

I guess men and women have different ways of approaching women in public. I guess women will try to approach them in a more standard way. I mean, most people when they approach a person no matter the gender they say “hi”, “salamaleikum”, etcetera, “how are you?”, and then ask what they want.

I think it is more about the reception of the woman who's being approached than of the person that approaches the woman. For example, there are some men, they will try to be careful, spend the very strict minimum with the person, so the woman doesn't get the wrong idea about the man. But some men will just say whatever they want, approach them however they want, without caring about respect or something like that. And with women, I guess women, when they approach other women in public space... I really need to think about that one, because I feel like there's not one answer, it's really nuanced depending on the situation. I feel like women between themselves there's definitely this element of... if you see a woman talking to you in the public space, you're probably going to trust her more than a random man coming towards you, if you're a woman. But I guess that goes for any place in the world.

But then how people approach her is normally just standard politeness, usually. Because some people don't do that, then asking what they want. But maybe women, between themselves interacting, they're going to be a bit more... I mean no, it's more like, a man interacting with a woman he doesn't know in the public space, he's going to be more reserved, he's not going to have the same interaction as for example women with each other. Because there is definitely this idea that man and woman, they have their place and there's a way of interacting when you don't know the person well, at least between men and women. Between men and women, separated genders, I guess the way of interacting is not that different from, not family but I guess, there is not really the gender interaction thing in mind, mostly you're going to interact normally in a way.

7.B. Is it common to compliment a woman in public? Is it acceptable?

I don't think it is. Honestly for most of what I've seen, when a man goes to a woman and compliments her in public, usually it is not really a compliment, it's more like sexual harassment. And even then, in our culture, a man going to a woman to compliment her, I'm not sure how well it is received, it really depends. I feel like, for example, just a random man coming up to a woman in the street and saying “oh I like your jacket” or “I like your shoes” or something like that, I guess you just say “thank you”, but it is not something very common. I feel like here they do it more easily, they go to strangers and say like “I love your jacket. Okay bye”, that kind of stuff. In Morocco I don't think we do that a lot, at least in the public space, I mean.

7.C. Do you feel like Moroccan women and foreign women are treated differently in the public space?

By men? Definitely. I feel like it goes both ways, honestly, because sometimes men they won't respect Moroccan women, but they will give a lot of importance to foreign women.

But then it depends on the foreign woman as well, because usually if it is a European woman, they will give her more respect or more space at least, because they know this is a European, so they would be careful of what they say. But for other places in the world, like for example someone coming from the rest of Africa, like sub-Saharan Africa, they would be a lot less respectful usually, which is a very sad reality. But at the same time, I guess that the way they approach foreign women is different than Moroccan women because of cultural differences as well, they're not sure how they're going to react, what they see on TV, they're going to think it is harassment or something like that. But they don't mind doing it to Moroccan women because they think it's normal in the culture. This is cultural issues that play here, and how they perceive women coming from different parts of the world, including Moroccan women.

What I understand from what you're saying is that it wouldn't be frequent to approach a woman in public in general, but they would approach even less a foreigner than a Moroccan woman. Is that correct?

Yes, In a way. But at the same time, I guess if you have been into medina, as a tourist, people would approach you more as a tourist than as a woman I guess.

They will ask so ask you to come buy the products. And then they say like, "oh, you're a woman, so you might like these pretty sandals" or "maybe you would like this bag" or something. But usually approaching a woman in the public space, like, generally in the street, men don't really do that. Sometimes they do, because obviously you can't generalise everyone, and sometimes the way they approach women is, they are going to throw a compliment. Well, not throw a compliment. they are going to be standing there against the wall, they'll see women passing by and say things like "hey", I don't know, classic harassment things. Like to start whistling and stuff. There is this type of interaction in the street. But my point is, men don't really approach women in the public space, there has to be a reason to approach them.

8.A. Is there a difference when addressing people of the same sex or of a different sex to yours?

Depending on the situation really. If I go to the store, I go to the bank... I'm not going to have a problem interacting with a man because what I want is to get my stuff sorted out, I want something from the store, I want to open a bank account, I don't know. The gender, I guess it plays in a way, but it doesn't play as much as in the public space, in the street, a man approaching a woman or a woman approaching a woman. Also, because people when they socialize here... I mean, I have been to a French school, so it's kind of different, but I know from other people, girls and boys don't really mix a lot in school, even if they are in mixed gender classes. Outside of class, usually girls they make friends with girls, and boys make friends with boys. So I guess the way people interact, sometimes men and women don't know how to interact with each other, or it is a really reserved kind of interaction. Because it feels different for a lot of people, interacting with the opposite gender, because of society's perception. When you interact with a woman, when a man interacts with a woman, they'd think "oh what's going to happen"... I feel like I'm going everywhere with this answer, but it's mostly that.

8.B. Is it different to interact with a woman when she is alone, when she is with her friends, or when she is with her partner? Does it change?

I think it does in a way. I feel like a woman who is alone, someone who approaches her randomly, maybe she'll be more guarded than if she is with people she knows. But again, if you are alone and someone you don't know approaches you, you're going to be careful. But is there a way of approaching a woman depending on the situation? I guess men, there are things they would say to girls that they wouldn't say in front of their partner, their husband, or male friends or boyfriend, etcetera, because there is definitely this idea that there is another guy in the picture, so they are going to, not be more careful, but there are things they wouldn't say. This is really vague. But I think it is not that different from here, honestly. I feel like people adjust depending on the person they are talking to.

I was mainly wondering if there is a big change on how you interact with a woman when she is with her husband for example.

I mean, if a man interacts with a woman that is with her husband, obviously he is going to say "hello", "how are you"... I guess knowing there's another male present in front of him he might just go either straight to the point or be very polite, not start saying things that could be interpreted differently,

9.A. How is it considered if a foreigner tries to use the dariya?

I think it's well considered, honesty. We like when people get interested in our culture or language because dariya is not a written language so it's pretty hard to learn, so whenever we see a foreigner who is learning it and speaking it, we are very impressed. I remember I was with my dad at the market, and I saw this Korean woman speaking dariya, she learned it in three years she was speaking like a native speaker. That was very impressive, it was insane. She's not even Spanish or Mauritanian or something like that, she's not even from a country that is close to Morocco, she is all the way from Korea. She really put in the effort. Because we know it takes effort to learn, we really enjoy seeing people learning our language, getting interested in our culture. That makes us really happy. And also, usually people are surprised obviously, because we're not used to foreigners understanding it, but yes, it mostly makes us happy, and we feel like we can really communicate with the foreigner in a better way, even if a lot of... I guess if you've been to the Medina stuff a lot of shopkeepers, they know other languages. Sometimes they know French, English... In Fez, Francesco told me that a lot of shopkeepers knew Italian, so everyone was speaking Italian to them. I didn't know that, it's so impressive. We definitely do like seeing people get interested in our culture or language or food, so it's great.

9.B. And with the expressions that include "Allah", Is it okay to use them?

I guess they are also cultural at this point. But I guess more religious things that have a deeper meaning... People wouldn't really think that it is a bad thing that you say them, they just would wonder if you are Muslim as well, if you converted to Islam. I don't think people take much issue with it.

10.A. How should a foreigner behave during the call to prayer? And on Friday?

I think there's not much difference. I guess usually when there is the call of prayer, what a lot of people do is if they have music playing, they stop the music, they just take it as a

time to listen to the call for prayer. But honestly there's no big gesture you need to do to be respectful, really just stopping the music. Also, some people stop talking when they start hearing it, so I guess that if for example you are in a conversation, you hear the call for prayer and the other person stop talking, I guess the best thing to do would be to stop talking as well until it's over. It's not really something to get anxious about because I've heard from other exchange student, they were really surprised hearing the call for prayer sometimes, early in the morning or at night. But it's fine. I think really the most important is... I guess when you're with someone you're going to do whatever the person is doing, stop talking or stop the music. But if you're by yourself, that's fine, you don't need to worry about it.

10.B. And Friday?

Friday isn't that different. It is the day people go to the mosque usually if they don't go during the rest of the week, they get *couscous* and stuff... It is honestly more cultural than religious. I mean, we don't worry about it that much. It is at the end of the week, they have the traditional dish for lunch... so a good thing to do will be joining Moroccans while having *couscous*, that's always appreciated. But when it comes to other religious stuff, I mean, honestly, I don't know if other people consider Friday to be a very very very important day. For us it's important, but it's not something that you need to think about, that you need to be really really respectful of. Sometimes it's really just another day. We just happen to eat *couscous* or go to the mosque that day.

10.C. And for Ramadan?

If you are not fasting, people will understand if they see you as a foreigner eating in the street. I guess they will say "well, this person is a foreigner, so it is normal". But I guess what a lot of people consider respectful is not eating in front of people during Ramadan. I personally think it's not necessary, because there is a law that forbids Muslims eating in public during Ramadan, but for foreigners it is fine. For me it's actually part of the exercise of seeing people eating and you know you're fasting so you're going to have this discipline on yourself, you know you shouldn't do that, it is part of it. I think everyone should be free to do whatever they want, but some people consider it disrespectful if you are eating in front of someone that is fasting. So I think really it depends on the person. My advice would usually be, if you are going to eat in a restaurant during Ramadan, don't sit in the tables of the entrance, sit at the back of the restaurant, so that people walking by don't see you eating. But again, it's mostly being careful. Although not everyone agrees on that. But some people think it's disrespectful to eat in front of them during Ramadan, so let's just like be discreet about it. But again, I don't think you need to worry much. People see you eating in the street they are not going to be like "why is she eating", because they know that foreigners, they don't necessarily fast like us, so it is fine. But as a Moroccan, if you're eating in the street as a Moroccan first you can get fined if the police see you and second if people see it... I remember one day, there was a guy drinking water, he was hiding to drink water and the policeman saw him, and instead of controlling the traffic he went to see the guy who was drinking water. It was like, the priorities, where are the priorities.

There's this double standard, they will expect Moroccans to fast, but foreigners usually it's OK.

Fasting then involves drinking water as well?

You're not supposed to drink water and you're not supposed to eat, you don't absorb anything actually. I mean I think there's definitely a problem with us as well with this because, for example, you have people that will be fasting and they have to take their medicines when they shouldn't be fasting, but they do it anyways out of pressure from other people. Even if you're sick or if you are taking specific medicine that you can't move to another time during the day, you have to stop fasting. This is really sting, when people don't see the reason why you are eating and not fasting with everyone, they will start judging or something, or think maybe you're not a good person or something like that, even if there's no correlation. You don't know what the person is like, if they're sick, or they are pregnant or if they are forbidden to fast by the doctor. There are a lot of factors that come into play. Even there are people that just don't want to fast, and I think we should respect that, but people I think Moroccans, we still have a lot of way to walk before reaching the point where everyone respects what everyone chooses to do when it comes to religion.

Could you further explain how Ramadan works, please?

Basically it's a month to focus on spirituality and also you remove pleasures during the day, like eating, but not only just eating and drinking, also smoking, you try to avoid getting angry, avoid swearing, nothing that has a link to sex or pornography or stuff like that. You remove all of this. And you are supposed during the day to focus on religion, spirituality, reading the Coran... which not everyone does because now everyone is busy and have work and jobs and stuffs. Obviously there's not as much time to do what we're supposed to do during the day. And it's also about, when you don't eat or drink during the entire day, you also get to empathise with people who don't have food or water to drink during the entire year. It's also a way to understand what the poor people are going through, so there's that as well. It is mostly spirituality and empathy that's practised during the month. And at the end of the day people gather to eat together so it's also a nice community event, eating with a lot of people, breaking the fast with a lot of people. That is also something that is important culturally to us.

11.A. Is there any behavior that is considered to be impolite in Moroccan culture?

I mean there are behaviors that are impolite, I just can't think of any right now for some reason... For example, not greeting back when someone greets you et cetera. They'd ask about family and then you don't really answer just like "okay just give me what I want" When you try to skip the formalities, this is considered rude. The way you talk to older people as well. There's this notion of respecting people who are older than you. Not the same way as in east Asian cultures, not to that degree but, if you see for example a person who is much older than you on the train, you're going to have to talk to them respectfully, even if even if you find them a bit rude. It is just an obligation with people older than you, you have to be respectful. Although I feel like it's kind of diluting now, people don't always go by that, sometimes even if the person is older they will say what they think, so I guess things are changing.

Also dress codes are things that people consider inappropriate for the public space, impolite. But then it's another debate, how free you are to dress a certain way, so I guess it's more about other cultural norms than politeness. It touches other subjects.

And I guess just being disrespectful of people, like talking in a bad tone to them, but I guess that's rude in every culture. I'm sure there are other ways to be impolite, I just can't think of them right now.

Anexo II: Sistematización de los datos

AUTOR	PARÁMETRO	OBSERVACIONES ⁷	ENTREVISTAS
HALL	CONTEXTO	<p>1. No se acepta instantáneamente una negativa y se insiste de forma reiterada cuando se ofrecen algún producto/servicio/favor.</p> <p>En esta misma línea, mientras que una negativa sutil es respondida con insistencia y una negativa directa y rotunda puede causar enfado; respuestas como "quizá la próxima vez" "luego" "mañana", se aceptan de forma respetuosa sin nuevas réplicas.</p>	<p>“Inshallah”. I mean it really depends with that one, because sometimes it's a way of saying “we will see” but at the same time some people understanding as “it's not going to happen”. It's basically a way to say “maybe, but don't put your hopes up” (entrevista 3, pregunta 6.A.).</p> <p>In Morocco if you give someone food, they should not give it back to you. Even if you don't want to eat it you should get it. Then you can give it to someone else if you don't want to eat it, but don't say no to food, because it is only food. If they give you food, you say yes. If you say no, they are going to say a lot of things on you, “she doesn't like us, she doesn't want to get from our hands”, a lot of things (entrevista 1, pregunta 6.B.).</p>
		<p>2. Durante las llamadas a la oración, se detiene cualquier música que esté sonando y es habitual detener la conversación y repetir las palabras del imán. En ocasiones esto no se hace cuando aquellos que desconocen la tradición continúan hablando sobre la voz del imán.</p>	<p>Par exemple, s'il y a de la musique tu dois fermer la musique, éteindre la radio (entrevista 2, pregunta 10.A.).</p> <p>Quand il y a la prière il faut diminuer le son soit du téléphone ou bien la radio ou bien la télévision. Et laissez les autres entendre la voix de l'Addan, de la prière (entrevista 2, pregunta 10.B.).</p> <p>I guess usually when there is the call of prayer, what a lot of people do is if they have music playing, they stop the music, they just take it as a time to listen to the call for prayer. But honestly there's no big gesture you need to do to be respectful, really just stopping the music. Also, some people stop talking when they start hearing it, so I guess that if for example you are in a conversation, you hear the call for prayer and the other person stop talking, I guess the best thing to do would be to stop talking as well until it's over (entrevista 3, pregunta 10.A.).</p>

⁷ Existen algunas entradas entre corchetes. Estas hacen referencia a rasgos que no fueron anotados explícitamente durante la fase de observación pero quedaron reflejados en las entrevistas.

			I'm listening to the music, and I hear it, I stop the music (entrevista 1, pregunta 10.A.).
		3. El viernes es un día importante. Durante el viernes son inciertos los patrones de comportamiento correctos.	
		4. Cuando la llamada a la oración interrumpe una conversación seria, importante, se dice y se asume que "lo que se ha hablado en esa conversación es verdad".	
		5. Se saben y asumen los precios, que rara vez están escritos en las tiendas.	
		6. Existen símbolos muy visibles que son indicadores de la relación de la persona con el islam: la sombra en la frente provocada por el rezo, la barba larga, o el uso de la túnica como vestimenta son los más reseñables en los hombres. En las mujeres, estas señales están relacionado con cuán cubiertas están: la mayoría de las mujeres llevan hiyab, y destacan las mujeres que llevan burka o chador.	
		7. Existe un ritual en torno al saludo. Siempre se dice "salamalaikum" (fórmula de saludo más común), a lo que se responde "wa aleikumsalam". Después de pregunta "la bas?" (¿qué tal?) a lo que se responde "bijair" (bien) o directamente "Alhamdulillah" (gracias a Allah). No saludar y decir directametne lo que se quiere o necesita suele ser motivo de llamada de atención por parte del interlocutor.	If you go to the store and need something, you are not going to start asking the person about their entire family. You're going to say "salamalaikum" or "la bas" to say "how are you doing". And then maybe you're going to exchange a few words and then you are going to ask what you want (entrevista 3, pregunta 5.A.).
		8. Cuando se dan las gracias y se conoce a la otra persona, es frecuente que se den respuestas negando el agradecimiento con frases como: "no digas gracias. No es necesario, somos amigos".	
	CRONEMIA	1. Los cambios son avisados en el último momento, aunque tuvieran relación con algo importante.	
		2. Se avisa de la cancelación de la clase con escaso margen de tiempo, hasta cinco minutos antes.	
		3. Se tarda un tiempo considerable en proveer información, aclarar horarios o responder a los emails, entre otros. Siempre se tiene disponibilidad para una reunión presencial no agendada.	
		4. Una vez establecida una conversación en el espacio público, incluso si se acaba de conocer a la otra persona, esta conversación se extiende indefinidamente. A veces es complicado finalizar la conversación.	
		5. Se dan muchas explicaciones para defender los argumentos propios en una conversación y hay una tendencia a explayarse al hablar.	

		6. Los encuentros no se agendan sino que se dan de forma espontánea y raramente se fijan para un momento lejano en el tiempo. Si se tiene tiempo se dan en el instante en el que se proponen.	I guess its not a way of saying it no, I mean in this context, it is just like “OK we'll see later”. We also do that a lot, pushing things to later (entrevista 3, pregunta 6.B.).
	PROXEMIA	1. El contacto físico es frecuente, se da con facilidad en las conversaciones y siempre está involucrado en el saludo	<p>We're a culture where we use touch a lot to communicate things like affection, just greeting people, respect, when you see footage on the tv of ministers kissing the kings hand during important events as respect (entrevista 3, pregunta 5.B.).</p> <p>I think Moroccans, before the pandemic, touched themselves, touched other people a lot more than, I guess, in Europe. When we greet people usually we kiss each other on the cheek or we hug or shake hands et cetera. There's a lot of touch involved in greeting as well (entrevista 3, pregunta 5.B.).</p> <p>S'il y a quelqu'un de bien tu l'embrasses. Si c'est quelqu'un de très très proche tu le crois ça avec les bras. Ça c'est quelqu'un de cher pour toi (entrevista 2, pregunta 5.A.).</p>
		<p>2. Facilidad e interés en interactuar con desconocidos en el espacio público. En ocasiones, esto ha sido percibido como una invasión del espacio personal por parte del extranjero.</p> <p>a. De forma más extrema: al hablar con los extranjeros se saluda en el idioma que se percibe es el de su interlocutor y se inician conversaciones sin ninguna razón, objetivo o tema concreto, incluso si la persona a la que se dirigen no se detiene ni presta atención. A veces no se responde a señales que indican que no se desea/puede hablar en ese momento, y es frecuente que se acompañe al interlocutor mientras se trata de entablar conversación.</p> <p>b. Esta invasión resulta aún más clara en el caso de las mujeres extranjeras que reciben comentarios y piropos en la calle. Ante una respuesta por parte de la mujer, esta es seguida de cerca por la persona que realizó el comentario. Esto no ocurre cuando la mujer va acompañada de un hombre.</p> <p>c. También se da la situación contraria, en la que se prefieren no tener interacción con los turistas para evitar malentendidos y sustos.</p> <p>d. También se puede destacar una alta interacción entre desconocidos en la calle ofreciendo de forma altruista objetos o alimentos para compartir.</p>	<p>I like to know new people. If I go somewhere and I don't know nobody, I don't like to be boring, so I like to speak to someone about cultural things and share with him my culture. It is normal for me (entrevista 1, pregunta 2.A.)</p> <p>I remember one of my friends who went to Ireland the first semester she told me that she found people wouldn't talk to you the same way Moroccans would talk to you during events and stuff (entrevista 3, pregunta 3.C.).</p> <p>Pour moi non. (...) Pour moi non, si je ne connais pas une personne je ne confie pas (entrevista 2, pregunta 2.A.). CONTRARIO A LO OBSERVADO.</p> <p>But in the public space do we really start conversations like that out of the blue? I'm not sure, I think, from the times I walk in the street, that most people mind their business and go do what they're going to do (entrevista 3, pregunta 2.B.). CONTRARIO A LO OBSERVADO.</p>

			<p><u>Específicamente en relación a la observación 2.b.:</u> Sometimes the way they approach women is, they are going to throw a compliment. Well, not throw a compliment. they are going to be standing there against the wall, they'll see women passing by and say things like "hey", I don't know, classic harassment things (entrevista 3, pregunta 7.C:). CONTRARIO A LO OBSERVADO</p> <p>But usually approaching a woman in the public space, like, generally in the street, men don't really do that (entrevista 3, pregunta 7.C.). CONTRARIO A LO OBSERVADO</p> <p>Sometimes men they won't respect Moroccan women, but they will give a lot of importance to foreign women. But then it depends on the foreign woman as well, because usually if it is a European woman, they will give her more respect or more space at least, because they know this is a European, so they would be careful of what they say (entrevistada 3, pregunta 7.C.). CONTRARIO A LO OBSERVADO.</p>
		3. Parece darse una limitación de espacios por género. Por ejemplo, en las cafeterías y en las calles comerciales predomina la presencia de hombres, mientras que en el mercado, quienes están comprando son a menudo las mujeres.	Girls and boys don't really mix a lot in school, even if they are in mixed gender classes. Outside of class, usually girls they make friends with girls, and boys make friends with boys. So I guess the way people interact, sometimes men and women don't know how to interact with each other, or it is a really reserved kind of interaction (entrevista 3, pregunta 8.A.).
		4. Al establecer una conversación, se sitúan físicamente muy cerca. En ocasiones esa cercanía puede resultar un poco incómoda para el extranjero.	
		5. Se permite la entrada de personas desconocidas o poco conocidas en la casa propia.	

		6. Ante altercados en la calle, las personas presentes tratan de ayudar, ya sean estos altercados de carácter violento o por presencia de alguna persona con discapacidad que no sigue las normas de convivencia.	
GUDYKUNST Y TING-TOOMEY	ESTILO DIRECTO/INDIRECTO	1. No se acepta instantáneamente una negativa y se insiste de forma reiterada cuando se ofrecen algún producto/servicio/favor. En esta misma línea, mientras que una negativa sutil es respondida con insistencia y una negativa directa y rotunda puede causar enfado; respuestas como "quizá la próxima vez" "luego" "mañana", se aceptan de forma respetuosa sin nuevas réplicas.	Si c'est quelqu'un de cher tu dis non poliment. Si ce n'est pas cher, tu sens qu'il n'est pas bien, tu dis non directement pour qu'il ne jamais te demande quelque chose (entrevista 2, pregunta 6.F.) Mais si quelqu'un de cher me demande "j'aime bien un dirham pour acheter le cigare, je vais lui dire "voilà un dirham, mais ce n'est pas bien le cigare. Tu dois acheter un pain, un fromage, voilà. Je te donne un dirham pour acheter un fromage". Donc tu lui donnes, poliment, une leçon pourquoi je n'ai pas dit "oui", j'ai dit "non" (entrevista 2, pregunta 6.F.). "Inshallah". I mean it really depends with that one, because sometimes it's a way of saying "we will see" but at the same time some people understanding as "it's not going to happen". It's basically a way to say "maybe, but don't put your hopes up" (entrevista 3, pregunta 6.A.). Tu ne demandes pas par exemple s'il veut prendre le thé ou bien le café. C'est impoli pour nous. Tu dois lui faire les deux et c'est à lui de choisir (...) Si tu demandes à quelqu'un d'autre si tu veux ça (...) tu lui exiges de te dire "non". (entrevista 2, pregunta 6.C.).
		2. [Parecen concebirse las preguntas directas a cerca de las preferencias o la opinión como algo descortés].	Tu ne demandes pas par exemple s'il veut prendre le thé ou bien le café. C'est impoli pour nous. Tu dois lui faire les deux et c'est à lui de choisir (...) Si tu demandes à quelqu'un d'autre si tu veux ça (...) tu lui exiges de te dire "non". (entrevista 2, pregunta 6.C.).
		3. Ciertas afirmaciones no son entendidas textualmente. Concretamente, las negativas no son entendidas como tal.	But it kind of depends on the situation then and I feel like usually with Moroccans when you want something if they say inshallah, you have to keep asking after (entrevista 3, pregunta 6.B.).
		4. No se suele preguntar por la opinión del interlocutor.	

		5. A la hora de ofrecer una opinión que puede resultar controvertida, esta se formula de forma ambigua.	
	ESTILO ELABORADO/ESC UETO	1. Se hacen alusiones constantes a Allah en las conversaciones. Existen numerosas expresiones que hacen referencia a Allah con pleno significado, que se usan a menudo y que en ocasiones están ligadas a momentos concretos ("Inshallah", "bismillah").	Oui il y a par exemple “merci bien”, “lelertek”, ça veut dire “merci bien, que Dieu te bénisse” (entrevista 2, pregunta 6.D). When foreigners come and eat with us, we say “in Morocco we say bismillah” (entrevista 1, pregunta 9.C). But it kind of depends on the situation then and I feel like usually with Moroccans when you want something if they say "inshallah", you have to keep asking after (entrevista 3, pregunta 6.B.).
		2. Se advierte cierta dificultad a la hora de que ciertas afirmaciones se entendieran textualmente.	
		3. A menudo se explica lo que se quiere decir de forma extensa y detallada.	
		4. En la comunicación escrita destaca una gran elaboración, con estilo cuidado, metáforas y frases cargadas de emoción para mensajes importantes o institucionales, mientras que las respuestas suelen ser escuetas y carentes de formalidades.	
	ESTILO PERSONAL/CONT EXTUAL	1. [Se utilizan estilos diferentes en función de la posición del interlocutor en una escala jerárquica. En esta escala podemos destacar a las personas mayores sobre las jóvenes o a los hombres sobre las mujeres].	When someone older asks for something, usually you don't say no straight up, you try to go like “well you know, this might cause a problem here...”, you try to go around the problem to make them understand, but I guess with people a bit younger it's fine saying straight up "no". (entrevista 3, pregunta 6.A.). There's this notion of respecting people who are older than you. Not the same way as in east Asian cultures, not to that degree but, if you see for example a person who is much older than you on the train, you're going to have to talk to them respectfully, even if even if you find them a bit rude. It is just an obligation with people older than you, you have to be respectful (entrevista 3, pregunta 11.A.). We have another practice, usually kissing grandparents' foreheads as respect as well (entrevista 3, pregunta 5.B.).

			<p>Quelqu'un parle en famille, ce sont les grands qui parlent, les âgés, les mures, alors un petit de 16 ans, bien 17 ans bien 15 ans bien 14 ans et moins, il entre la conversation des grands. Ça c'est impoli pour nos coutumes. (entrevista 2, pregunta 11.A.).</p>
	ESTILO AFECTIVO/INSTRUMENTAL	<p>1. En los mensajes telefónicos en diferido (audios, mensajes) frecuentemente se pregunta por la familia del interlocutor al iniciar la comunicación y se cierra el mensaje enviando saludos a la familia.</p>	<p>In Morocco we are used to asking about everyone in the family, like "how are you, how's your mother, how is your father, how is your entire family, how is your dog..." (entrevista 3, pregunta 4.A.).</p> <p>In Morocco, if you take the taxi, you know that the driver talks a lot usually. I mean, they tell a lot about their family etcetera sometimes, at least that's my experience from being in taxis in Morocco (entrevista 3, pregunta 4.A.).</p>
		<p>2. Existe un ritual en torno al saludo. Siempre se dice "assalamu aleikum" (fórmula de saludo más común), a lo que se responde "wa aleikumsalam". Después de pregunta "la bas?" (¿qué tal?) a lo que se responde "bijair" (bien) o directamente "Alhamdulillah" (gracias a Allah). No saludar y decir directamente lo que se quiere o necesita suele ser motivo de llamada de atención por parte del interlocutor.</p>	<p>If you go to the store and need something, you are not going to start asking the person about their entire family. You're going to say "salamalaikum" or "la bas" to say "how are you doing". And then maybe you're going to exchange a few words and then you are going to ask what you want (entrevista 3, pregunta 5.A.).</p>
		<p>3. Se percibe una preferencia clara por la comunicación en persona ante la comunicación por email.</p>	
		<p>4. Existe una aparente facilidad para el uso de términos como "familia" o "amigo" a la hora de interpelar al interlocutor.</p>	
CHENG	SIMULTANEIDAD	<p>1. Con frecuencia se corta a la persona que está hablando para tomar el turno de palabra.</p>	<p>I guess it's not that they cut you in the middle of the sentence, it's more at the end of the sentence, like when you talking to someone and they get what you're saying at the end. It just makes the conversation go faster. I mean sometimes you have you have a point you want to make at the end of your sentence, and you repeat yourself like "really listen to me" (entrevista 3, pregunta 4.D.).</p> <p>But also in Morocco, when you get the information, you should say it. You should not wait because you're going to forget it. Three people and they're saying something, you remember something you're going to be inside the conversation directly, you're just going to talk. You don't want to lose the idea and you want to share it, so you're</p>

			<p>going to say it fast. Because sometimes you think of something but when you're going to say it you forgot. Moroccans they are fast talking, they don't stop. We speak too fast in Morocco (entrevista 1, pregunta 4.A.).</p> <p>La plupart des Marocains quand par exemple tu demandes quelque chose, ils te stoppent avant que tu continues ce que tu veux dire. Ça cause toujours des malentendus ou bien il n'y a pas de bon résultat, parce que pour moi, il faut toujours entendre et après réagir, après répondre (entrevista 2, pregunta 4.A.).</p>
		2. Al extranjero le puede resultar complicado intervenir en las conversaciones.	
INGLEHART	VALORES TRADICIONALES	1. La familia se percibe como algo muy importante para las personas. Se suele tener una relación estrecha con ella.	<p>I feel like people are more private about their issues here. I guess they do share them but it's mostly in the family circles (entrevista 3, pregunta 3.C.).</p> <p>In Morocco we are used to asking about everyone in the family, like "how are you, how's your mother, how is your father, how is your entire family, how is your dog..." (entrevista 3, pregunta 4.A.).</p>
		2. La religión forma parte de porfa importante del día a día de las personas. Se observan numerosas reglas y hábitos que emanan de la religión (cinco rezos al día, el viernes como el día sagrado). Se trata de un tema central y recurrente en las conversaciones. En ocasiones se presenta como un tema sensible: se percibe una profunda preocupación por la asociación que tienen los extranjeros entre islam y terrorismo y se asegura cuando se habla de religión que no existe ninguna pretensión de adoctrinamiento. También es sensible hablar de religión cuando se hace de forma crítica, especialmente si es con una persona bastante conservadora.	<p>The only thing I think they should be careful with I guess is maybe when talking about religion, choosing who they are talking with carefully because it's a sensitive topic and sometimes it can hurt people's feelings or beliefs or anything (entrevista 3, pregunta 1.C.).</p> <p>As I said, in our religion, we accept everyone. But others, they don't accept us. It is normal. If they ask what is means, like what bismillah means, I will explain (entrevista 1, pregunta 9.C.).</p> <p>Je ne fais pas la prière, mais j'aime bien que les personnes respectent la religion. N'importe quelle religion, soit les chrétiens, soit les juifs, soit les musulmans, n'importe quelle religion, elle doit être respecté par tous (entrevista 2, pregunta 10.A.).</p>

		3. [Existen temas controvertidos y sensibles como pueden ser las relaciones extramatrimoniales o las drogas que se comprenden como algo que va contra la religión]	<p>Moi j'avais deux bien trois relations, et c'était à l'euro péen, comme on dit. Alors qu'il y a une relation, qui est bien basé, par exemple, avec un temps limite, il y a de limites. Donc par exemple nous deux on profite de la vie, nous deux on est ensemble et tout et tout et tout. Mais la plupart ici, tu ne trouves pas une vie de couple. La vie de couple ne se trouve pas au Maroc. Même la loi, la loi la refuse (entrevista 2, pregunta 6.E.).</p> <p>ce n'est pas la plupart, mais quand ils prennent un joint, ou bien du hachis, ou bien tout ça, il pourra insulter le Dieu qui lui a fait naissance... c'est impoli pour nous (entrevista 2, pregunta 11.A.).</p>
		4. Al interactuar con una pareja, se mira únicamente al hombre y a la mujer se le dedican algunas miradas de reojo pero no una atención sostenida. Ni si quiera cuando se hacen preguntas sobre ella. Si quien interactúa es una mujer, sin embargo, se suele hablar a la mujer más que al hombre	<p>I say to the boy "hello", giving the hand, and then to the girl I say "hello" but I don't touch her hand, just with my head. And they don't talk to the girl, and don't look to her, I'm talking directly to the man. But some, they like to do some other thing, they like to talk to you and then talk to the girl. But me, I give respect to the guy, and I let him feel comfy. If I talk to the girl he is going to be stressed in his head. But sometimes, if we are friends the three of us, we talk the three of us (entrevista 1, pregunta 8.B.).</p>
		5. El contacto físico entre un hombre y una mujer en público está bastante mal visto, sobre todo por las personas más tradicionales	
	VALORES DE SUPERVIVENCIA	1. Se observa un rechazo a tratar temas tabú como la homosexualidad o el feminismo. Y en al tratar estos temas y otros sensible como las críticas al rey se observa como se baja la voz significativamente y se mira a los alrededores asegurándose de que nadie escucha.	<p>In Morocco we have too much homophobia and sexism. If I want to talk to a Moroccan about communities of gays and lesbians and stuff I can't. Because there are limits, the Moroccans are homophobic. With foreigners I can talk about feminism, about sexism... (entrevista 1, pregunta 1.C.).</p>
		2. En ocasiones se observan apreciaciones positivas de una "mentalidad abierta". Por ejemplo, este tipo de mentalidad era mencionado como punto positivo a tener para compartir piso o como algo a valorar en los extranjeros.	<p>For me when I meet foreigners, I feel like there is more open mind and they can't talk about everything they want. When I talk to Moroccans there is limits. I should not speak about a lot of things; I should just speak for normal things (entrevista 1, pregunta 1.A.).</p>

			<p>For Moroccans, when we talk to foreigners, we feel the open mind and we can speak about too many things without feeling they are bad things. Because it is just words (entrevista 1, pregunta 1.B.).</p> <p>Même j'ai des amis marocains, mais rares. Parce que c'est vrai, il y a une différence entre l'Europe et le Maroc et l'Afrique, il a toujours une différence, une différence de mentalité (entrevista 2, pregunta 3.A.).</p> <p>Toujours les européens qui sont de plus avec leur mentalité (entrevista 2, pregunta 3.A.).</p>
		3. Se percibe de forma negativa que los nacionales se desvíen de la norma marcada por el islam (tatuajes, piercings...).	<p>I remember on day, there was a guy drinking water, he was hiding to drink water and the policeman saw him, and instead of controlling the traffic he went to see the guy who was drinking water (entrevista 3, pregunta 10.C.).</p> <p>This is really sting, when people don't see the reason why you are eating and not fasting with everyone, they will start judging or something, or think maybe you're not a good person or something like that (entrevista 3, pregunta 10.C.).</p>
		4. [Se mencionan restricciones de autoexpresión en la vestimenta]	I feel like people are definitely more genuine here, they are a lot more like themselves. People in Morocco are more reserved when it comes to certain things, but here people are not afraid to be themselves. You really see all types of people dressing in very different ways and stuff, in Morocco not so much (entrevista 3, pregunta 3.C.).
HOFSTEDE	DISTANCIA DE PODER	1. [Se percibe una noción fuerte de respeto hacia las personas mayores]	
		2. Parece ser predominante el respeto hacia la figura del rey	
		3. Se perciben diferencias fuertes en los roles del hombre y la mujer, que sitúan a menudo al hombre por encima de la mujer.	Par exemple une femme marocaine ne peut jamais dire à un homme, n'importe quel, "je t'aime, je pense à toi" ou bien "j'aime bien rester en contact avec toi" ou bien tout tout tout tout. Alors qu'au

			<p>Maroc non, c'est toujours l'homme qui doit dire ça. Ça c'est une différence. Parce que chez vous il y a une égalité. Nous, on cherche toujours l'égalité (entrevista 2, pregunta 6.E.).</p> <p>I say to the boy "hello", giving the hand, and then to the girl I say "hello" but I don't touch her hand, just with my head. And they don't talk to the girl, and don't look to her, I'm talking directly to the man. But some, they like to do some other thing, they like to talk to you and then talk to the girl. But me, I give respect to the guy, and I let him feel comfy. If I talk to the girl he is going to be stressed in his head. But sometimes, if we are friends the three of us, we talk the three of us (entrevista 1, pregunta 8.B.).</p> <p>Because there is definitely this idea that man and woman, they have their place (entrevista 3, pregunta 7.A.).</p> <p>Il y a une grande différence, tout dépend de l'homme. S'il est en couple il doit respecter le couple, par exemple (entrevista 2, pregunta 8.A.).</p>
		4. Las mujeres extranjeras reciben comentarios y piropos en la calle. Ante una respuesta por parte de la mujer, esta es seguida de cerca por la persona que realizó el comentario. Esto no ocurre cuando la mujer va acompañada de un hombre.	
	INDIVIDUALISMO / COLECTIVISMO	1. Se observan otras características colectivistas como la elusión de temas sensibles que puedan romper la armonía social, una fácil interacción con desconocidos en el espacio público, el cuidado mutuo y un estilo comunicativo afectivo.	En Marruecos, no es como otras culturas, hay una relación entre las familias y la gente. Incluso en las calles, tenemos esta relación y la sonrisa en la cara... Porque estuve en Europa y la gente allí sólo camina, nadie habla con nadie. Solo el fin de semana, cuando van al club a divertirse y demás. En Marruecos todo el mundo te sonríe a la cara, todo el mundo te saluda (...). Hay otro ambiente, no como en Europa (entrevista 1, pregunta 5.A.).
		2. Una vez establecida una relación, llaman a menudo para preguntar qué tal está la otra persona, se esfuerzan en mantener el contacto.	

		3. Una vez establecida la relación, no necesariamente demasiado personal, se utilizan con facilidad los términos "amigo" o "familia" para referirse a la otra persona.	
		4. Normalmente, al terminar una conversación, se dice "prend soin de toi et de tes proches".	
	MASCULINIDAD	1. Se dan fuertes diferencias en los roles de género y en los espacios públicos que ocupan los hombres, cafeterías y comercios, frente a las mujeres, que eran mayoría en los mercados.	
	ELUSIÓN DE LA INCERTIDUMBRE	1. Se utilizan códigos de comportamiento relativamente estrictos relacionados con la religión y existe intolerancia hacia comportamientos e ideas que se salen de la norma.	<p>, there was a guy drinking water, he was hiding to drink water and the policeman saw him, and instead of controlling the traffic he went to see the guy who was drinking water (entrevista 3, pregunta 10.C.).</p> <p>Si tu fais quelque chose de mal, par exemple un rapport sexuel, quand il y a le Coran bien l'Addan, tu dois cesser (entrevista 2, pregunta 10.A.).</p>
		2. Se percibe una relativa facilidad a abrirse a los demás y se cuentan asuntos personales, aunque no exista una relación cercana con la persona.	<p>De préférence tu ne te confies pas à trop de monde, et même si tu as des relations d'amitié, le minimum c'est le mieux, plus d'amis plus de problème (entrevista 2, pregunta 3.C.). CONTRARIO A LO OBSERVADO.</p> <p>I don't tell everything to my close family, and I don't tell every single thing to my closest friends either. So it's just people I've known for a long time, that are very close, that's who I share my personal issues (entrevista 3, pregunta 3.A.). CONTRARIO A LO OBSERVADO.</p> <p>I can't say it to a Moroccan like me. The problem in Morocco is that when you tell your secret to someone, and one day you fight with him, your secrets are going to be in the whole of Morocco. So, I choose the people, and if I meet someone not from Morocco and we spend a little bit of time and there is connection and stuff, I can tell them because I know if I tell them something they are going to keep it (entrevista 1, pregunta 3.A.). PARCIALMENTE CONTRARIO A LO OBSERVADO.</p> <p>You can't say everything to them,</p>

			just little stuff. When you feel it is okay to say it, you can. But some stuff, you can't. Because maybe it is hurting you or something so when you share it (entrevista 1, pregunta 3.B.). CONTRARIO A LO OBSERVADO.
	ORIENTACIÓN AL LARGO PLAZO	1. Se percibe un fuerte respeto por las tradiciones.	
	INDULGENCIA	1. Apreciación positiva de las mentalidades abiertas, que se asocian con una mayor libertad de expresión.	
OTROS	OCULESIA	1. Mirar a alguien a los ojos da a entender que ya se conoce a esa persona.	
		2. Durante una conversación se mantiene un contacto visual sostenido e intenso.	
		3. Al interactuar con una pareja, se mira únicamente al hombre y a la mujer se le dedican algunas miradas de reojo pero no una atención sostenida.	
	CINÉSICA	1. Abunda el lenguaje no verbal, concretamente la gestualización. Se acompaña la pregunta "la bas?" (cómo estás), con un gesto muy concreto de la mano, con los dedos juntos en torno al pulgar y moviendo la mano ligeramente de lado a lado. Se ponen la mano en el corazón/pecho para responder "bijair" (bien) a la pregunta "la bas?" (cómo estás).	
		2. Al referirse a mucha gente se ponen los dedos de la mano en la barbilla.	
	HAPTICA	1. Se toma de la mano a un visitante o cliente para establecer una relación de cercanía y cordialidad.	
		2. Es habitual observar a mujeres que van de la mano por la calle.	
		3. Durante el saludo, se dan besos abrazos y se choca el puño, gesto que también puede significar aprobación.	
	PARALENGUAJE	1. Se habla mucho con vocalizaciones, que se utilizan para responder y para acompañar la conversación.	